

## La *nouella* de Diego de Cañizares y su original latino (I)

Patricia CAÑIZARES

### RESUMEN

Diego de Cañizares tradujo en el s. XV al castellano la *Historia de septem sapientibus*, versión de un relato de amplia tradición en el Medievo que el dominico Juan Gobi el Joven integró como *exemplum* en su colección *Scala Celi*. En el presente artículo ofrecemos la primera entrega de la edición de la traducción castellana y de su original latino reconstruido.

### SUMMARY

In the 15th century Diego de Cañizares translated into Spanish the *Historia de septem sapientibus*, which is a version of a traditional medieval tale incorporated by the Dominican monk Johannes Gobi Junior to his *exempla Scala Celi* collection. This article offers the first part of the Spanish translation and the reconstructed original version in Latin.

Desde que A. Paz y Méliá diera a conocer por vez primera la traducción de Diego de Cañizares que se encuentra en el ms. 6.052 (ant. Q.224) de la Biblioteca Nacional de Madrid, han sido varias las ediciones que del texto castellano se han publicado, pero en ninguna de ellas la intención del editor fue la de enfrentar y comparar el texto latino original con su resultado castellano, objetivo que ahora nos proponemos y que consideramos esencial para

poder valorar la traducción<sup>1</sup>. Sólo después de establecer el texto latino original convenientemente se podrán realizar las comparaciones y las valoraciones necesarias relativas a los métodos de traducción, estilo y manejo del latín del traductor<sup>2</sup>.

El mencionado ms. 6.052 de la Biblioteca Nacional de Madrid es el único testimonio que conservamos de la traducción que Diego de Cañizares realizó en el s. XV del relato *Historia de septem sapientibus* integrado en la conocida colección de *exempla* latina *Scala Celi*, cuyo autor, el dominico Juan Gobi el Joven, debió de componer en la segunda década del s. XIV<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> A. Paz y Mélia (*Opúsculos literarios de los ss. XIV a XVI*, Madrid 1892, pp. 3-44) edita el texto como curiosidad bibliográfica, y de ahí el a veces escaso rigor que muestra a la hora de establecer el texto. Una edición más cuidada es la que ofrece A. González Palencia (*Versiones castellanas del Sendebär*, Madrid-Granada 1946, pp. 117-174), aunque como el anterior editor se limita a la edición del texto sin ofrecer ningún análisis del mismo. Fragmentaria es la edición más reciente de E. Vuolo (*Libro de los engaños*, Nápoles 1980, pp. 97-120), pues sólo reproduce aquellos pasajes que son variantes temáticas del *Libro de los engaños*, traducción castellana del árabe del s. XIII perteneciente a la rama oriental del 'Sendebär'. La última edición del relato hasta la fecha es la de V. de la Torre (*Variantes occidentales castellanas del Sendebär. Ciclo de Los Siete sabios de Roma*, Tesis Doctoral Universidad Complutense, Madrid 1990, pp. 806-867), primera que incluye un estudio preliminar sobre el traductor, sobre las ediciones anteriores y sobre las características lingüísticas del texto, aunque su objetivo es la presentación transcriptor —y no crítica— del texto. También es el único editor que acude al texto latino, si bien se limita a establecer una comparación general y no muy exhaustiva con un solo manuscrito, el 1.113 de la Biblioteca Nacional de Madrid, del que ofrece una transcripción no del todo exacta (cf. V. de la Torre, *op. cit.*, pp. 1045-1070). Su comparación con el texto de Cañizares le lleva a conclusiones, a nuestro juicio, erróneas, que más adelante comentaremos.

<sup>2</sup> Sobre los aspectos relacionados con las características de la traducción de D. de Cañizares y su fidelidad al texto latino, cf. P. Cañizares Ferriz, «En torno a la traducción realizada por Diego de Cañizares de un relato de la *Scala Celi*», *Actas del II Congreso Hispánico de Latin Medieval*, León 11-14 de noviembre de 1997, coordinador: Maurilio Pérez González, León 1998, I, pp. 343-350.

<sup>3</sup> M. A. Polo de Beaulieu (*La 'Scala Coeli' de Jean Gobi*, París 1991), ofrece la edición completa de la colección precedida de un profundo estudio sobre la misma. El relato *Historia de septem sapientibus* de la *Scala Celi* fue editado de forma independiente, primero por K. Goedeke, «*Liber de septem sapientibus*», *Orient und Occident* 3 (1866), pp. 402 y ss., que reproduce el texto de la edición de la *Scala Celi* de Lübeck 1476; un año después A. Mussafia reproduce la versión de la *Historia de septem sapientibus* contenida en el códice 5.371 (ant. Philos. 208) de la Biblioteca Nacional de Viena, que lleva por título *Summa recreatorum*: cf. A. Mussafia, «Beiträge zur Litteratur der Sieben weisen Meister», *Sitzungsberichte der philologisch-historischen Klasse der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften (Vienna)* 57 (1867), pp. 37-118 (publicado separadamente en 1868).

La traducción de Cañizares es la primera obra que contiene el códice, compuesto por un conjunto de textos de diversa temática y trazo. Tanto el papel como la letra son del s. XV; la numeración antigua del manuscrito, que va desde el folio CXXVIII hasta el folio CCLXXXV, hace suponer que se trate de una parte de un códice antológico; la otra numeración, moderna, va desde el folio 1 al 142. El manuscrito tiene unas dimensiones de 200 x 130 mms., y el texto que nos ocupa está escrito a una columna de 30 a 34 líneas por folio, carece de *subscriptio* y ocupa los folios 1r-16v (CXXVIIIr-CXLIIIv en la numeración antigua)<sup>4</sup>.

La labor traductora de Diego de Cañizares queda avalada, además, por una epístola de consolación que traduce y que está contenida en el mismo manuscrito (ff. 21r-23v), siendo su *inscriptio*:

*Epistola de consolacion embiada al Licenciado y señor protho-  
notario de Çiguença con su respuesta trasladadas de latyn en rro-  
mançe por Dyego de Cañizares.*

Son estas dos traducciones las únicas obras que de Cañizares han llegado hasta nosotros, y constituyen la fuente más fiable a la hora de acercarnos a la persona de este enigmático autor.

B. J. Gallardo ha sido el primero en aventurar una hipótesis —en absoluto comprobada— acerca de este traductor, aludiendo al posible parentesco que éste podría haber tenido con Álvaro de Cañizares, trovador de la época de quien leemos poemas en el cancionero del ex-judío Juan Alfonso de Baena<sup>5</sup>. Este Álvaro de Cañizares fue poeta de la corte de Enrique III y criado de Doña Catalina, madre de Juan II, y, efectivamente, en el *Cacionero de Juan Alfonso de Baena* encontramos tres composiciones suyas y otras cuatro en que le aluden sin que saquemos de ellas información sobre su vida<sup>6</sup>.

Debemos acudir, pues, a los textos de Cañizares, y en concreto a la carta que traduce, para poder obtener más datos de su vida. En la epístola de consolación, como es normal en este tipo de cartas, se busca dar consuelo al des-

<sup>4</sup> Para una descripción detallada del contenido total del códice, cf. V. de la Torre, *op. cit.*, pp. 807-808.

<sup>5</sup> Cf. B. J. Gallardo, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, 2 vols, Madrid 1968<sup>2</sup>, II, col. 215.

<sup>6</sup> Cf. J. M. Azáceta (ed.), *Cacionero de Juan Alfonso de Baena*, Madrid 1956, pp. 22, 226, 364, 555-6, 877-9, 880.

tinatario —el protonotario de Sigüenza— con la enumeración de distintos ejemplos tanto antiguos como modernos, y es precisamente uno de los ejemplos modernos el que nos ofrece un indicio nada desdeñable:

*Agora Ldo. e señor, conviene que vsemos delos modernos exemplos. Asy como viste aquel muy grande don Alvaro de Luna, que en nuestro tiempos muy espantable, y muy alto sobre todas las gentes, a boz de pregoneros por capital sentençia fue muerto y no por eso se abaxo conel su alta gloria...(f. 22r, líneas 1-6)*

Así pues, en lo que respecta al menos a la traducción de esta carta, debemos fecharla después de la muerte de Don Álvaro de Luna, valido del rey Juan II de Castilla, que fue decapitado en 1453. Este texto, además, nos confirma la labor traductora de Diego de Cañizares, que debió de tener una formación latina suficientemente buena que lo acreditaba como un traductor de oficio.

De la epístola también podemos conjeturar el lugar de nacimiento o trabajo de nuestro traductor, pues en ella se menciona al Arzobispo de Toledo y su clara vinculación con el destinatario de la carta:

*Y por ty tienes vn señor a todos muy comun Arçobispo de Toledo, que toda su facultad y su ansia pone por sus amigos, al qual çierto es devido el nombre de buen amigo...Y por ende a este siempre sirue y sigue, y coneste te abraça...(ff. 22r-22v)*

Por lo escrito parece clara la vinculación de este Licenciado de Sigüenza con el Arzobispo de Toledo, quizás Don Pedro González de Mendoza (1428-1495), también obispo de Sigüenza, su ciudad natal y que en aquel entonces era una diócesis sufragánea de Toledo. Estos indicios nos pueden hacer pensar que Diego de Cañizares se hallaría, al menos profesionalmente, vinculado a esta región, y cabe considerar incluso que tuviera una particular relación con Toledo, pues el apellido Cañizares, asturiano de origen, tuvo una rama que pasó a Castilla, en concreto a Toledo; de hecho, los personajes con este apellido del s. XVI y XVII se ubican en su totalidad en la ciudad de Toledo.

Como afirma V. de la Torre, es posible también que fuera religioso, y en concreto dominico, lo que le llevaría a traducir una parte de la *Scala Celi*, obra muy conocida en los ss. XIV y XV, sobre todo en un ámbito lector circunscrito a las órdenes religiosas y particularmente a la del autor del texto

latino, la de Sto. Domingo; otra posibilidad es que por sus conocimientos del latín trabajara por encargo de algún personaje en calidad de secretario de cartas latinas<sup>7</sup>.

Sin embargo, la presente traducción, aun tratándose de la de un texto de gran trascendencia en el Medievo, no tuvo, a juzgar por su escasa difusión, la repercusión que tuvieron las demás traducciones castellanas, circunstancia que quizás debamos relacionar con el éxito que en la Península tuvo la variante más popular del ciclo «Siete Sabios de Roma», que encabeza el prolífico texto latino *Historia septem sapientum Rome*<sup>8</sup>, frente a la versión mucho más abreviada y restringida que representa el relato de la *Scala Celi*.

Otro factor que pudo haber condicionado la escasa difusión de la traducción de Cañizares es la limitada trascendencia que en nuestro país tuvo la colección *Scala Celi*, texto que sin embargo gozó de enorme éxito en los países germánicos y de Europa Central, a juzgar por el ingente número de manuscritos, incunables e impresos que en esa zona se conservan. M. A. Polo de Beaulieu ofrece una lista de unos cuarenta manuscritos de la colección, casi todos del s. XV, de los que consulta y estudia una veintena. Su estudio precisamente nos permite conocer el número de manuscritos consultados por ella que contienen la *Historia de septem sapientibus* —de 23 que consulta, 15—, frente a los que no la conservan<sup>9</sup>.

<sup>7</sup> Cf. V. de la Torre, *op. cit.*, p. 809.

<sup>8</sup> Del texto latino *Historia septem sapientum Rome*, mucho más elaborado y literario que el de la *Scala Celi*, existe una traducción del s. XVI conservada en numerosos impresos; V. de la Torre, *op. cit.*, pp. 702-805, ofrece una transcripción y estudio de la edición de Burgos de 1530. También transcribe (pp. 869-888) el impreso de 1573 de la *Historia lastimera del Príncipe Erasto*, traducción recreada del italiano que deriva de la rama italiana del ciclo *Siete sabios de Roma*.

<sup>9</sup> Cf. M. A. Polo de Beaulieu, *op. cit.*, pp. 152-157 y de la misma autora, «Description de la tradition manuscrite d'une oeuvre médiévale: la *Scala Coeli* de Jean Gobi», *Histoire et Informatique, Actes du Ve congrès de History & Computing*, Montpellier 4-7 septembre 1990, Montpellier 1992, pp. 659-673, ofrece un detallado acercamiento a la tradición de la *Scala Celi* y de la *Historia de septem sapientibus*, recogiendo la clasificación realizada anteriormente por A. Hilka, «Die Fassung der *Scala Celi* des Johannes Gobii Junior», en *Beiträge zur Sprach und Volkerkunde Festschrift für A. Hillebrandt*, Halle 1913. Sin embargo, todavía no se ha llegado a establecer una clasificación satisfactoria de todos los testimonios, principalmente por la propia naturaleza del texto y sus formas de transmisión, íntimamente relacionadas con la predicción. Por esta misma razón no existe una edición crítica de la colección, siendo la de M. A. Polo de Beaulieu una transcripción de la edición incunable de Ulm de 1480.

En la Península tenemos constancia de la existencia de los siguientes testimonios de este relato:

- Madrid (*M*), Biblioteca Nacional, ms. 1.113, letra cursiva del s. XIV sobre vitela encuadernada en piel, con hierros en seco del s. XIX. 210 folios, 155 x 110 mms., a una columna de 29-30 líneas. El manuscrito se interrumpe en la mitad de la rúbrica *Vana Gloria* (f. 210v). Nuestro texto, encabezado con el epígrafe *Ystoria de septem sapientibus*, se encuentra bajo la rúbrica *Femina*, y va desde el f. 123r hasta el f. 134v. Tiene la particularidad de presentar epígrafes marginales que indican la intervención de los distintos narradores, así como la introducción marginal del comentario alegórico bajo la fórmula *applicatio*.
  
- Burgo de Osma (*B*), Biblioteca de la Catedral, ms. 57, cuya letra y papel son del s. XV. Encuadernación en pergamino. 131 folios, 290 x 215 mms., a dos columnas hasta el f. 87. Al dorso se puede leer: *Hugo de columbrero Scala Dei* (corregido). El códice contiene diferentes textos<sup>10</sup>. La *Scala Celi* va desde el f. 2r.a hasta el f. 88v.a, y la *Historia de septem sapientibus*, bajo la rúbrica *Femina*, desde el f. 43v.b hasta el f. 51r.a.
  
- Urgel (*U*), Archivo Capitular, ms. 2.080, del s. XV en papel, reproduce en su comienzo (ff. I + 1-7r, a dos columnas) sólo la versión de la *Scala Celi* de la *Historia de septem sapientibus*, aunque el inicio de este relato se encuentra mutilado. Es de señalar que de este códice hace referencia R. Beer, *Handschriftenschätze Spaniens*, Amsterdam 1970, p. 512, quien reproduce el contenido de un catálogo manuscrito del s. XVII del Archivo Capitular de la Seo de Urgel, que actualmente se conserva en la Biblioteca Nacional de París (Bibliothèque Nationale, Lat. 18.604, papel, 309 ff., 4.º), donde la descripción de nuestro texto figura en la página 304, con el número

---

<sup>10</sup> Para el contenido total del códice, cf. T. Rojo Orcajo, *Catálogo descriptivo de los códices que se conservan en la Santa Iglesia Catedral de Burgo de Osma*, Madrid 1929, pp. 128-130. M. A. Polo de Beaulieu, *op. cit.*, p. 81-82, es la única que hace mención del códice, aunque no lo consulta.

127 bis: *Volumen Ms. in papyro exaratum 300 fol. vel circa insertum, in principio sic: Incipit Historia septem sapientium deffendentium filium Imperatoris contra Novercam. Legitur in Libro Septem Sapientum...*<sup>11</sup>.

- Sevilla, Biblioteca Colombina, ms. 5-6-27, del cual M. A. Polo de Beaulieu ofrece sólo la referencia<sup>12</sup>. Tras solicitar a la Biblioteca Colombina una copia del manuscrito, hemos constatado que lamentablemente pertenece al grupo de códices de la *Scala Celi* que no contiene la *Historia de septem sapientibus*<sup>13</sup>.

Nuestro objetivo a la hora de reconstruir el texto latino subyacente a la traducción de D. de Cañizares ha sido el de encontrar las lecturas adecuadas que se ajustasen convenientemente a la traducción romance, es decir, el de acercarnos lo más posible a la «copia ideal» que manejó D. de Cañizares para su traducción. El examen de las variantes que ofrecen los manuscritos conservados en la Península nos lleva a afirmar que ninguno de estos testimonios es la copia directa de la que se valió el traductor, aunque sí podemos deducir que el manuscrito de Burgo de Osma (*B*) es el testimonio más cercano al original de D. de Cañizares, como se verá que demuestran las múltiples lecturas de *B* que lo separan del resto de los testimonios (*M* y *U*), y que a su vez se reflejan en la traducción castellana.

Una vez comprobado esto, nuestra intención ha sido la de rastrear los testimonios latinos cuyas variantes se acercasen a la traducción castellana. Para ello, y teniendo en cuenta el gran número de testimonios tanto manuscritos como impresos que se conservan en el resto de Europa, nos ha sido

<sup>11</sup> Debemos agradecer a Don B. Marqués, conservador del Archivo Capitular de Urgel, el habernos ayudado amablemente a localizar el manuscrito, que hoy se encuentra archivado junto con diferentes textos de contenido jurídico.

<sup>12</sup> Cf. M. A. Polo de Beaulieu, *op. cit.*, p. 89.

<sup>13</sup> También de Sevilla es un incunable de 1496 con el título de *Scala Celi*, que no debe confundirse con la obra de Juan Gobi, pues se trata de una obra homónima y atribuida a San Jerónimo, como indica el *incipit*: *Aquí comiençan los treynta grados que el bienaventurado sant Jeronimo doctor dela sancta yglesia compulso. Explicit:...La enla carrera delos apostoles no ay otra cosa si non esto que desuso es dicho. Deo gracias. Fue impresso este tractado intitulado escala celi en la muy noble y muy leal cibdad de Sevilla. A instancia y expensas de Juan Thomas favario de Lumelo del contado de Pavia, enel anno de mil y quatrocientos y noventa y seys a quinze de março.*

de gran ayuda el análisis de los testimonios que ofrece M. A. Polo de Beau- lieu en su estudio introductorio a la edición de Ulm de 1480. De los 23 tes- timonios manuscritos que consulta, y de los que ofrece en detalle el conte- nido, el número de *exempla* y el orden en que estos se distribuyen por rúbricas, hemos comprobado que tan sólo uno de ellos tiene el mismo número y orden de *exempla* que el testimonio peninsular más cercano a la traducción castellana —el de Burgo de Osma (*B*)—, se trata del códice de Dublín (*D*), Trinity College 128<sup>14</sup>. Al solicitar una copia microfilmada del mismo y colacionar las variantes de la *Historia de septem sapientibus* hemos constatado que efectivamente pertenece a la familia del códice de Burgo de Osma (*B*), y que comparte con éste las lecturas particulares que refleja la traducción castellana, aunque tampoco es la copia que Cañizares tuvo entre sus manos.

La comparación que V. de la Torre hace únicamente entre el testimonio ofrecido por *M* y el texto castellano le lleva al error, a nuestro juicio, de pensar que, si bien el texto de Juan Gobi es la «base fundamental informa- tiva del castellano» es posible que Cañizares «conociese, más que tuviese a la vista, alguna versión cercana a la *Historia septem sapientum Rome*, ya conocida desde comienzos del s. XV». Según él, las constantes *amplifica- tiones* de la traducción se realizan a veces «mediante variantes discursivas que el autor conocía y cercanas al grupo de la *Historia septem sapientum Rome*»<sup>15</sup>. En nuestra opinión, creemos difícil llegar a esta conclusión basan- do la comparación en un solo testimonio latino —que por otra parte parece que considera la copia original que Cañizares utilizó para su traducción—, sobre todo si tenemos en cuenta las particularidades que ya de por sí tiene la transmisión manuscrita de la *Scala Celi*. Sírvanos de muestra de lo dicho el siguiente caso: en la comparación del texto latino que transcribe (*M*) con la traducción, señala como discordancia el que donde Cañizares traduce «y como ya veynte años fuesen passados que no auía uisto a su hijo» en el testimonio *M* se lee «*cum iam novem anni transissent in quibus non viderat filium*»; ahora bien, tanto el manuscrito de Burgo de Osma (*B*) como el de Dublín (*D*), que hasta ahora no habían sido colacionados, presentan la

<sup>14</sup> Del s. XV, contiene en 131 folios la *Scala Celi* atribuida por el catálogo a un tal Gra- bius; texto a una columna, la *Historia de septem sapientibus* va desde el f. 63r al 73v.

<sup>15</sup> Cf., V. de la Torre, *op. cit.*, pp. 814-815.

variante «*viginti*», que se corresponde adecuadamente con la traducción castellana. Igualmente, señala que Cañizares omite el consejo que los sabios le ofrecen al rey para que se case, que según este estudioso aparece en todas las versiones occidentales; sin embargo, al consultar las lecturas de los manuscritos *B* y *D*, observamos cómo estos presentan ya la omisión que refleja el castellano.

Por otra parte, la afirmación de que Cañizares conocía y tuvo a la vista alguna otra versión del grupo de la *Historia septem sapientum Rome* no nos parece suficientemente fundamentada, pues su hipótesis se basa únicamente en tres pasajes concretos: donde en el texto latino leemos «*eum esse bone etatis*» el texto castellano traduce «como fuese de hedat de siete años», información que según de la Torre existe en la mayoría de las versiones occidentales (sin precisar cuáles). A nuestro juicio no resulta del todo casual la presencia del número siete, si tenemos en cuenta la frecuencia significativa con la que aparece este número en nuestro texto, de manera que podría tratarse de una variante propia de la copia que utilizó el traductor, e incluso de un «arreglo» realizado por el propio Cañizares<sup>16</sup>.

Es un hecho que encontramos algunas divergencias entre la traducción castellana y el texto latino que ofrecemos. Algunas, las hemos intentado subsanar conjeturando posibles lecturas que, o bien ya contendría la copia original latina, o bien el propio Cañizares pudo interpretar erróneamente, aunque

---

<sup>16</sup> En otro momento, de la Torre afirma que Cañizares añade detalles narrativos en el relato *Aper* que no aparecen en el texto latino y sí en las versiones occidentales (aunque tampoco menciona de qué versiones se trata). Tras consultar los pasajes en cuestión que se incluyen en el *Libro de los siete sabios* y en la *Historia lastimera del príncipe Erasto* —que de la Torre estudia y edita— no hemos observado ninguna cercanía significativa con la traducción de Diego de Cañizares. Las evidentes discordancias con el texto latino, creemos que habría que buscarlas en el original que manejó Cañizares, que probablemente presentaría dificultades textuales que el traductor intentaría subsanar en castellano. Lo que resulta más sorprendente es que en el mismo relato *Aper* de la Torre señala que el traductor debió de seguir alguna versión cercana a una oriental del ciclo 'Sendebár', pues el jabalí muere sin que sea necesario adormecerlo con la mano. Efectivamente, los testimonios latinos cotejados presentan esta lectura que no aparece en la traducción, pero si ya nos parece osado afirmar que el traductor manejó otra versión occidental no identificada, aún nos parece más arriesgado suponer que también entre sus manos circulase otra versión, distinta y cercana a una oriental. Sería más probable suponer, a nuestro juicio, que o bien la copia latina de Cañizares omitía estas líneas, o que fuera el propio traductor quien voluntaria o involuntariamente las omitió.

hay un pequeño número de discordancias que no es posible subsanar, y que quizás reflejen el estado de la copia latina original, que en los pasajes discordantes podría presentar lecturas divergentes de los testimonios que hemos manejado; aunque también algunas de estas divergencias podrían deberse a una reinterpretación voluntaria del pasaje por parte del traductor. Caso parecido es el de las omisiones que en la traducción de Cañizares aparecen de ciertos sintagmas o frases que los testimonios manejados ofrecen; las causas pueden ser diversas: bien el ejemplar que manejó presentaba ya esas omisiones, bien que el traductor no lo entendiese y lo omitiera, o incluso omisiones involuntarias como puede ser el caso de los vocativos que se repiten sin cesar en el texto.

Aunque tanto esta traducción como la de la carta consolatoria avalan a D. de Cañizares como un buen conocedor del latín, condición que además se ve demostrada por el carácter y el método traductor que emplea en el relato, se observarán a lo largo de la traducción ciertos pasajes que pueden ser considerados errores de traducción, y que probablemente no son atribuibles en su totalidad al traductor, sino al estado de la copia que manejó. Los errores más significativos —y que señalamos convenientemente en el texto— parecen precisamente deberse a confusiones de tipo paleográfico, por otra parte muy comunes en los traductores del Medievo<sup>17</sup>.

Teniendo en cuenta las peculiaridades de este trabajo, hemos considerado necesario establecer criterios de edición diferentes para el texto latino y el castellano.

Para el texto latino, debido a las fluctuaciones gráficas de todos conocidas que presentan los manuscritos medievales, he optado por reflejar convencionalmente las grafías clásicas del latín; no considero las palatalizaciones, ni las ultracorrecciones gráficas, etc. Esta convención se utiliza de forma general, salvo en el caso de la grafía *e* correspondiente a la monop-

---

<sup>17</sup> Cf. J. Wittlin, «Les traducteurs au Moyen Âge: observations sur leurs techniques et difficultés», en *Actes du XIIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Québec 1976, II, pp. 601-611, p. 605: «Le traducteur du Moyen Âge, mieux préparé et plus habitué aux anciennes écritures, mais moins attentif, se heurtait aux mêmes difficultés qu'un lecteur moderne: les abréviations qui lui échappent, celles qu'il ne connaît pas ou résout mal, les abréviations imaginaires, les confusions des lettres *u*, *n*, et *v*, les difficultés avec des séries de jambages, les confusions de *l* ou *s* et *f*, de *t* et *c*, etc. Et puis les difficultés dues à l'absence d'un signe indiquant les élisions, d'une séparation claire des mots, de ponctuation, de majuscules pour les noms propres, et j'en passe...»

tongación de los diptongos clásicos *ae* y *oe*, grafía que reflejo principalmente porque todos los testimonios se muestran coincidentes en ella. En el caso de palabras aisladas, como *arismetica* o *Cicilia*, opto por no reconstruir la forma clásica (*arithmetica*, *Sicilia*), ya que en ellas los testimonios coinciden en la forma vulgar.

En cuanto al aparato crítico del texto latino, he creído conveniente no reflejar las variantes no significativas, sobre todo las de tipo gráfico, con el fin de facilitar el manejo del mismo, ya de por sí bastante amplio, dada la abundancia de variantes ofrecidas por los distintos testimonios. Por esta misma razón, y en la idea de que el texto latino que establecemos no pretende reflejar el original de Juan Gobi, sino la copia latina que Cañizares manejó para su traducción, he optado por no incluir las variantes de los demás testimonios que hemos colacionado (como es el caso de las del código de Viena, Biblioteca Nacional, ms. 13.538, o las del incunable de Ulm 1480), ya que no aportan lecturas particulares significativas que coincidan con la traducción castellana.

En los pasajes discordantes con la traducción castellana he seguido en la constitución del texto las lecturas ofrecidas por el testimonio más cercano, el de Burgo de Osma (*B*).

Para el texto castellano, al tratarse de un testimonio único, he creído pertinente transcribir paleográficamente el manuscrito, reflejando las vacilaciones gráficas que presenta, las consonantes dobles y la separación de palabras que ofrece el manuscrito, sin solucionar las variantes gráficas del tipo *u / v*, *y / i*, etc. Tan sólo nos hemos permitido seguir el uso actual en lo referente al empleo de mayúsculas (así, y para evitar confusión, solucionamos la grafía *R*-inicial y *-R*- medial por su equivalente *rr*- y *-rr*-, y utilizamos la *R*- para la inicial de nombres propios).

En cuanto a la división de palabras, como he señalado, respeto y reflejo la ofrecida por el manuscrito, sin señalar diacríticamente las aglutinaciones típicas del castellano medieval, salvo en casos aislados como en el sintagma preposicional *a·sy*, cuando aparece aglutinado, para diferenciarlo del adverbio de modo *asý*. Para facilitar la lectura señalo mediante apóstrofo la ausencia de alguna vocal.

Aunque en el castellano medieval no se utilizaba, como se sabe, la tilde con el valor prosódico y diacrítico actual, hemos optado, en la idea de hacer el texto más comprensible, por acentuarlo de acuerdo con el uso actual. En el caso de formas extrañas al español de hoy, como las formas de imperfecto y condicional de la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> conjugación en *-ié* (en la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> personas del sg.

y en la 3.<sup>a</sup> del pl.), seguimos las normas de acentuación medievales comúnmente aceptadas<sup>18</sup>.

En lo referente a la puntuación del texto nos separamos de la ofrecida por el testimonio castellano, pretendiendo hacer comprensible el mismo, y teniendo en cuenta que no se corresponde con el uso de puntuación actual. A pesar de esto, hemos intentado, en la medida de lo posible, respetar la puntuación original.

Una vez dicho esto, tenemos que tener en cuenta que estamos trabajando con un único testimonio castellano que, aunque sabemos que no es el original de Cañizares, hemos de considerarlo como tal, subsanando únicamente los errores gráficos y omisiones evidentes que pudo haber cometido el amanuense.

Para terminar, nos ha parecido conveniente ilustrar cada relato con un breve comentario en nota acerca del origen, contenido y trascendencia del mismo tanto en las versiones orientales del ciclo «Sendeban» como en su rama occidental «Siete Sabios de Roma».

---

<sup>18</sup> Tanto para este caso como para todos los demás concernientes a la acentuación del texto, seguimos básicamente las normas de M. Morreale, «Acentuación de los textos medievales», *Yelmo* 32 (1977), pp. 17-18.

+  + Q.224 cxxv 1

) Vide Q. 245.

**N**ouella que diego de canizares de latyn  
 en forma de declaro y traslado de vn libro  
 llamado Scala Celi

**E**ste es vn libro llamado Scala Celi  
 que en Roma fue vn emperador por un  
 bre dioclegiano: el qual en ayudo vn  
 Jo el que do viudo luego los sabios  
 de forma le cōsejaron que como fuese de hecete  
 de siete años luego lo diere a aprender las artes  
 liberales. y el emperador ouolo por bien. y luego  
 mando elegir siete sabios los mas señallados q  
 en forma ouelle. y por quel yngenio en las cosas  
 mudanales mucho se ympide: y el sentido limitado  
 en muchas cosas es menor en qual quera dellas  
 fue acordado vna real polara se hiziese en la qual  
 fuesse siete camaras pa los siete sabios: y en me  
 dio dellas vn hōrrado palacio pa el ynfante en q  
 fuesse pintadas las siete artes. Las quales  
 las todas complidas luego los siete sabios al yn  
 fante leuaron: y con maravilloso studio lo enseñaron.  
 Entre tanto el Emperador con vna cōsella noble y her  
 oica se caló. y despues que las bodas fueren cōsum  
 das la emperatriz al emperador preguntó donde es  
 taua su hijo: y así como madrastra leua de en  
 ganosas palabras como que cogrido amoz por el  
 por el preguntaua. y el Emperador arrecho dize fize  
 a sus fuegos. y como ya veinte años fuese pasado  
 que no ouia visto a su hijo: mas continua mēte es  
 taua con los maestros. y en ese p̄to con vestidu  
 ras muy ricas y con cavallo y con aleros por el em  
 bio por q̄ dela madrastra fuele visto. Los sabios  
 visto el madam̄ del emperador y un p̄to su aculeto.

Ms. 6.052 Biblioteca Nacional de Madrid, f. 1r.

## Reconstrucción del texto latino subyacente a la traducción de Diego de Cañizares

Legitur in Libro de Septem Sapientibus quod fuit quidam imperator nomine Diocletianus qui habito filio ab uxore mortua est. Unde cum sapientes Romani vidissent eum esse bone etatis eum rogaverunt ut traderetur eis ad docendum artes liberales. Imperator annuens eis, septem sapientes elegit. Et quia omnia mundana impediunt ingenium, requisierunt in nemore hospitium edificaretur, in quo essent septem camere et in medio palatium pro puero in quo essent depicte septem liberales artes. Quibus completis cum puero illuc iverunt, et cum mirabili studio docent. Interim imperator cum quadam iuencula nobili et pulchra in matrimonium copulatur. Tandem completis nuptiis, uxor querit ab imperatore ubi est filius. Et tanquam noverca dolositate infecta per verba exprimit signum amoris. Imperator volens satisfacere suis votis, cum iam viginti anni transissent in quibus non viderat filium, sed continue fuerat cum magistris, missis raupis et equitaturis, mandavit magistris ut filium suum adducerent, ut a noverca videretur.

Qui receptis litteris, dum collationem inter se habuissent, convenerunt in hoc ut, antequam iter arriperent, examinarent eum in subtiliori scientia si aliquid profecisset, ne interrogatus ab aliquo sapiente ipsi possent confundi.

Eligitur arismetica et in tali experimento examinatur: nam clam sub quatuor pedibus lecti quatuor folia ponuntur edere. Et mane iuvene surgente habita cognitione de mensura hospitii, dixit:

«Vel solarium est elevatum, vel tectum est depressum, vel lectus est elevatus».

---

Historia de septem sapientibus. Septimo est omnis malitie adinventia *M* Quarto est omnis malitie adinventiva *B D*.

3 esse bone etatis *M: om. B D.* • eum rogaverunt *B D:* supplicaverunt imperatorem *M.* • traderetur eis *B D:* cum eis traderet *M.* 4 artes liberales *B D:* omnes liberales artes *M* • imperator *B D:* qui *M.* • eis *B D:* votis eorum *M.* • elegit *B D:* elegit quibus filium suum tradidit informandum *M.* 5 omnia ~ ingenium *B D:* sensibilia movent et strepitus impedit gentium *M.* in nemore *Cañizares non transtulit.* 6-7 septem ~ essent *B D: om. M.* 7 liberales *Cañizares non transtulit.* 8 studio *M D:* gaudio *B.* 8-9 interim ~ matrimonium *B D:* tunc barones romani ad imperatorem accedentes supplicabant ut uxorem duceret, ex qua suscepta prole imperium non deficeret in herede. Requisitus etiam frequenter imperator consentit nobilis et pulchra iuencula sibi eligitur et in matrimonio *M.* 9 tandem *B D: om. M.* 12 viginti *B D:* novem *M.* 18 clam *B D:* clarum *M.* 19 lecti *M: om. B D.* 20 cognitione de *M B: om. D.* • dixit *B D: om. M.* 21 depressum *M D:* dispersum *B.*

[fol.1r] *Nouella que Diego de Cañizares de latyn en rromançe declaró y trasladó de vn libro llamado Scala Çeli.*

Léese en vn libro llamado Scala Çeli que en Roma fue vn emperador, por nombre Diocleçiano, el qual, en auiendo vn hijo, él quedó biudo, e luego los sabios de Roma le aconsejaron que, como fuese de hedat de siete años, luego lo diese a aprender las artes liberales; y el emperador óuolo por bien, y luego mandó elegir siete sabios, los más sçientísimos que en Roma ouiesse. Y por qu'el yn genio en las cosas mundanales mucho se ympide, y el sentido entendido en muchas cosas es menor en qual quiera d'ellas, ffue acordado vna rreal posada se hiziese, en la qual fuesen siete cámaras para los siete sabios, y en medio d'ellas un honrrado palaçio para el ynfante en que fuesen pintadas las siete artes. Las quales cosas todas complidas, luego los siete sabios al ynfante leuaron, y con marauilloso studio lo enseñavan. Entre tanto el emperador con otra donzella noble y hermosa se casó, y después quelas bodas fueron consumidas, la emperatrix al emperador preguntó dónde estaua su hijo; y asy como madrastra, llena de engañosas palabras, commo que con grande amor por él preguntaua. Y el emperador, queriendo satisfazer asus rruegos, y como ya veynte años fuesen passados que no auía uisto a su hijo, mas continua mente estaua con los maestros. En ese punto con vestiduras muy rrycas y con caualllos y caualleros por él embió, por que dela madrastra fuese visto.

Los sabios, visto el mandamiento del emperador, y auido su acuerdo [fol. 1v], acordaron que ante que partiesen, el ynfante fuese esaminado en la más sotil sçiençia. Esto, por dos rrazones: lo vno, por ver qué es lo que auían trabajado conél; lo otro, por que sy preguntado fuese de algund letrado, no quedase en uergüença.

Asy fue arismética por ellos escogida. En la qual el ynfante por tal experimento fue esaminado, que escondida mente debaxo delos quatro pies dela cama del ynfante quatro hojas de yedra pusieron. Y quando otro día el ynfante se leuantó, preguntáronle por la medida de aquella posada, y sy estaua alguna cosa mal puesta o demasiada en lo alto o en lo baxo. El ynfante, vista la pregunta, consideró bien lo largo y lo corto, lo alto y lo baxo dela casa, y dixo:

«O el suelo han alçado, o el techo han abaxado, o el lecho han mouido de su logar».

Tunc magistri attendentes ad eius subtilitatem incepterunt disponere de recessu. Sed dormiente iuvene in meridie, talis visio est sibi monstrata: videbatur sibi quod quatuor vites egrediebantur de lecto et producebant septem ramos, et in medio stabat coluber qui per os per folia ramorum mittebat venenum ad interficiendum iacentem in lecto. Qui expergefactus vocatis magistris et narrato somnio, omnes pro interpretatione somnii recurrerunt ad cursum stellarum. Et invenerunt quod quatuor vites sunt quatuor elementa, coluber est noverca, septem rami sunt septem dies sequentes in quibus, si loqueretur, moreretur. Et quia necesse erat ut ad patrem accederet, ordinauerunt ut quilibet eorum excusaret eum una die.

Venientibus autem et intransibus civitatem pater occurrit filio, et dum super collum eius fleret pre gaudio et de statu suo quereret, iuvenis nihil respondit. Tunc pater requisivit causam a sapientibus qui responderunt quod mutus erat effectus. Qui dolens sine salutatione recessit et denunciavit uxori. Tunc illa promisit ut faceret eum loqui, et occurrens puero cum mirabili affabilitate eum salutavit. Que salutando eum verbum non respondit. Ipsa ergo non molestata ex eo, sed trahens eum per manum rogavit ut soli ingrederentur cameram, quia ei volebat revelare secretum. Qui inclusi imperatrix suum sermonem fecit in hunc modum:

«Fili mi dulcissime, Deus dedit mihi hoc bonum ut haberem talem filium sicut tu es, cuius nolo esse noverca sed mater, sicut si te portassem in utero meo, non essem tantum attracta ad tuam dilectionem. Accipe ergo me in matrem, et de tuo corde exeat verbum consolatorium».

Qui respondere contemnens ad hoc, ipsa subiunxit:

«Fili carissime, attende ad pulcritudinem meam et affectionem quam ad te habeo, quia contempto amore patris tui tibi serviam et servavi virginitatem meam, utere ergo concubitu meo et cum delectatione per nos conceptus mutuos exprimemus».

---

3 egrediebantur *M*: egrediebantur sibi *B D*. 4 per os per folia *B*: per os et per folia *M* per eos folia *D*. per folia ramorum *Cañizares non transtulit*. • mittebat *B*: immittebat *M* mittebant *D*. 9 moreretur *B D*: moreretur statim *M*. 11 autem *M*: ergo *B D*. 15 tunc illa *B*: tunc ipsa *M D*. 16 que salutando eum *B D*: qui suspicando ei *M*. • respondit *M*: dedit *B D*. 17 molestata *B D*: molesta *M*. • eo *B*: hoc *M D*. 18 secretum *M*: secreta *B D*. 19 fecit *B D*: incepit *M*. 20 mi *D*: om. *M B*. • bonum *M D*: donum *B*. 21 nolo *M B*: volo *D*. • noverca *M*: non noverca *B D*. • sicut *B D*: ac *M*. 23 corde *M D*: ore *B*. 26 contempto *M B D*: contento *fortasse Cañizares in codice suo legit*. 27 cum delectatione *M B*: per delectationes *D*. • nos *B D*: noctem *M*. 28 mutuos *M B D*: multos *fortasse Cañizares in codice suo legit*.

Y los maestros, mirando la grande agudeza y sutilidad del ynfante en la respuesta del esamen, encomençaron a disponerse al camino; y ante que partiesen, el ynfante, como ouo comido, se acostó a dormir, y dormiendo, tal uisión se le mostró, que le pareció que quatro vides uerdes salían debaxo su cama, y echauan desý siete ramos, y en medio de estos ramos estaua vna sierpe que por la boca echava venino y peçoña, y mataua al qué en la cama estaua. El ynfante, muy espantado, despertó y llamó asus maestros, y contóles todo lo que auía ensoñado, y los sabios luego ocurrieron ala ynterpretación y declaración del sueño al curso delas estrellas, y hallaron que las quatro uides son quatro elementos, conuiene a saber: tierra, agua, ayre y fuego. Y la sierpe es la madrastra, y los siete ramos son siete días siguientes, en los quales, sy el ynfante hablase sería muerto. Y por que era neçessario la partida, y ál no podían hazer, ordenaron que cada vno d'ellos escusase vn día la muerte [fol. 2r] del infante.

Y entrados en el camino, como llegaron ala çibdat, el emperador, con grand gozo y deseo que avía de ver a su hijo, y con grande alegría llorando él, le preguntó algunas cosas de su estado. El infante ninguna cosa le respondió. Entonçes el emperador a los sabios preguntó la causa por que su hijo no hablaua, y ellos respondieron que era hecho mudo. El qual, con grand dolor, syn alguna salutación del hijo se tornó, e a su muger todo lo contó. Entonçes la emperatrix le prometió ella le haríe hablar. Y de ay fue donde el infante estaua, y con muy grand cortesía y reposo ella lo saludó, y el infante ninguna cosa le respondió. Mas ella, no curando se mucho d'ello, tomólo por la mano, y rogándole amos ados solos entrasen en vna cámara, por que le quería declarar vn secreto; los quales, después de entrados, la emperatrix su sermón fizo en esta manera:

«O hijo muy dulce y muy amado mío: Dios por su clemencia me quiso dar este bien yo ouiese tal hijo como tú eres; y syn dubda no como madrastra, mas como madre que te ouiese traído en mi vientre, no menos te avré y estaré a tu querer. Y tú, hijo mío, tóname por madre, y de tu corazón sálgame agora palabra de consolación.»

Y a todo esto el infante responderle no quiso; mas ella no se curó y tornó a dezirle asý:

«O karissimo hijo mío: entiende agora y mira ami hermosura y ala affeçión tan grande que contigo tengo, que después de tener contento el amor de tu padre, aty amaré y aty seruiré, y para ty guardaré mi virginidad. Y pues que asý es, hijo mío, aya yo agora de ty respuesta, que quieras conçeder ami ruego, y con grand deleyte amos ados muchos plazerer tomaremos.»

Qui totaliter renuens, dum ipsa niteretur eum tangere, ipse per cameram fugere cepit. Tunc noverca tanquam coluber incipiens diffundere suum venenum, dilaceratis carnibus, vestibis precisis, facie vulnerata, capillis evulsis, prostrata ad terram clamare incepit. Porte franguntur, imperator faciliter intrat, causam tanti doloris requirit; et ipsa cum lacrimis respondit:

«Ingressus est filius tuus ad me et cum per verba ab eo prolata non posset me inclinare ad immunditiam, per violentiam voluit maculare gloriam tuam.»

Tunc imperator furibundus recluso filio in durissimo carcere linire nititur dolores uxoris. Et quia imperator multum alliciebatur ex historiis et ex parabolis <et> dictis, voluit eum ducere ad interfectionem filii, parabolam premitendo. Unde cum reclinaret caput super gremium imperatoris, dixit:

«Domine, iam vobis video evenire de filio vestro sicut accidit cuidam burgensi de viridario suo:

Fuit quidam burgensis qui habens viridarium, in quo erat pinus, tradidit eum laboratorum colendum. Cum autem venisset ad videndum viridarium vidit quod de pede pini qui multos et optimos fructus portabat, natus est pinicellus qui usque ad frondes maiores iam erat protensus. Et quia maior calorem suum perdiderat, nec fructus ita bonos nec ita copiosos portabat, requirit causam ab ortulano qui ait quod pinicellus erat qui attrahebat humorem maioris. Tunc dominus iussit prescindi maiorem propter gratiam iuventutis minoris. Sed quid secutum est? Pinicellus mortuus est, quia maior influebat sibi humorem

---

3 dilaceratis carnibus *Cañizares non transtulit*. • precisis *M*: pretiosis *B D*. 5 et *B D*: *om. M*. 7 inclinare *M D*: *om. B*. • per violentiam *B D*: *om. M*. 10 multum *D*: *om. M B*. • alliciebatur *B D*: eliciebatur *M*. 11 ducere *B*: inducere *M D*. • premitendo *B*: permittendo *M* promittendo *D*. 12 reclinaret *M D*: declinaret *B*. 13 parabola imperatricis *mg. M*. 15 qui *D*: *om. M B*. 17 de pede pini qui *B*: de pede pini que *M D*. 18 maiores *B*: maioris *M D*. • iam *M D*: *om. B*. • maior *M*: maiorem *B D*. • calorem suum *B*: iam calorem suum *M* colorem suum *D*. 20 qui ait *B D*: quia *M*. • erat *B D*: causa erat *M*. • attrahebat *D*: trahebat *M* apprehendebat *B*. 22 mortuus *B D*: etiam mortuus *M*.

El infante por todo esto respuesta no le quiso dar. Entonçes ella quiso asir d'él, y el infante començó a huir por la cámara, y la emperatrix entonçes, como madrastra, [fol. 2v] y asý como sierpiente, començó de infundir y derramar su peçoña, rasgando sus vestiduras, tirando de sus cabellos y rascando su cara, sus cabellos derramados y cayda en tierra, muy grandes bozes començó a dar. Entonçes, las puertas quebrantadas, el emperador presta mente entró, y la causa de tan grand llanto demandó, y la emperatrix, con lágrimas llorando, respondió:

«Este tu hijo entró en mi cámara, y por su misma boca palabras muy injuriasas me dixo, y como no me pudiese atraer a su mala intención, con muy grand fuerça quiso corromper y ensuziar tu muy alta corona.»

El emperador entonçes, con muy grand saña, a su hijo en muy duras cárçeles mandó poner, y tomó ala emperatrix por la mano, y amos se van para vn palacio. Y como el emperador se pagaua mucho de oyr parábulas, semejanças y estorias, la emperatrix quiso traer al infante a muerte diziéndole vna semejança; y estando el emperador con grande enojo echado en su regaço, díxole asý:

«Señor, yo creo que hos acaesçerá avos con vuestro hijo lo que acaesçió avn burgalés con vn huerto suyo, d'esta manera<sup>19</sup>:

#### *Dictum imperatricis*

Fue vn burgalés que tenia vn huerto, enel qual estaua vn pino que muy buen fruto antes daua, y secóse y diolo a labrar; y estándolo cauando, por ver la causa por que se avía secado, vido que de su rayz salió otro pino pequeño que estaua ya más creçido que el otro; y preguntada la causa por que estaua seco y no daua asý los frutos como de antes, el ortelano dixo que por que el pinillo atrayé a-sý las vmores todas del otro. Entonçes el señor del huerto mandólo cortar, por aver del pinillo el fruto que del mayor pino antes avía. ¿Y qué es lo que de aquí se siguió? Que el pino mayor fue derraygado y muerto, por que el menor para sí tomava toda la vida y humor del mayor. [fol. 3r] Señor emperador, este huerto es la

<sup>19</sup> Este cuento —*Arbor*—, el primero en todas las versiones de *Siete Sabios de Roma*, no aparece en ninguna de las versiones orientales de la colección ni tampoco en el *Dolopathos* de Juan de Alta Selva. Sin lugar a dudas se trata de una adición de la rama occidental del ciclo, y como ha estudiado A. H. Krappe, «Studies on the *Seven Sages of Rome*», *Archivum Romanicum* 19 (1925), pp. 345-347, es una historia que de Bizancio migró a Escandinavia (en los *Gesta Danorum* de Saxo Gramático encontramos un proverbio que tiene ciertos paralelismos con el cuento, cf. A. Holder (ed.), *Gesta Danorum*, Estrasburgo 1886, p. 273), para más tarde pasar a Francia durante o después de la primera cruzada. Su origen bizantino lo testimonia la existencia de una parábola semejante al cuento en una carta del emperador Juliano dirigida al físico Oribasio en la que le relata un sueño que tuvo en el que un árbol grande moría quedándose indemne el pequeño árbol que a su lado crecía (I. Bidez, F. Cumont (eds.), *Imp. Caesaris Flavii Claudii Iuliani Epistulae Leges Poematia Fragmenta Varia*, París-Londres 1922, p. 17).

et vitam. Domine imperator, iste ortus est dignitas imperialis vestra, in qua vos estis pinus et filius vester pinicellus. Iste filius vester iam humorem vestrum depressit volendo me violare, et visus est surripere fructus vestros per vim impregnare me volens. Et ideo communitas Romana dum attenderit ad eius astutiam prescindet vos et eiciet vos de imperiali honore, et hoc propter favorem vestri filii. Succidatis ergo plantulam ut vestrum imperium vobis veraciter conservetur.»

Tunc imperator motus ad interfectionem filii, convocato toto cetu Romano, propter scelus impositum filium adiudicavit morti. Tunc erigens se primus sapiens dixit:

«O imperator in quem respiciunt omnes gentes et cuius iustitia divulgatur ubique, attende ad hoc opus quod agis, et vide ne finaliter tibi contingat sicut accidit militi de optimo et fidelissimo leporario suo.»

Tunc imperator affectans audire parabolam, licet vix posset loqui sapientibus credens quod illi corrupissent filium suum, requirit explanationem eius. Tunc sapiens:

«Dicam, sed supplico quod hodie filius tuus liberetur a morte».

---

1 domine *M B*: domine mi *D*. applicatio *mg. M*. 2 iste *B D*: iste fuit *M*.  
 • filius vester *M D*: pinicellus *B* • humorem *B D*: honorem *M*. 5 astutiam *M B D*: iniustitiam fortasse *Cañizares in codice suo legit*. 6 vestri *M B*: *om. D*.  
 • succidatis *M D*: succendatio *B*. • vobis *M D*: *om. B*. 7 conservetur *M B*:  
 servetur *D*. 9-10 tunc ~ dixi *mg. D*. 11 primus loquitur *mg. M*. 12 et vide  
 ne *B D*: et sed vide si *M*. • finaliter *M B D*: *Cañizares non transtulit*.  
 13 militi *M*: *om. B D*. 14 audire *B D*: scire *M*. 15 explanationem *B D*:  
 explicationem *M*. 16 tunc sapiens *B D*: *om. M*. 17 liberetur *B*: reservetur  
*M D*.

dignitat imperial vuestra, en la qual vós soys el pino y vuestro hijo es el pini-  
llo; y este vuestro hijo ya vuestro vmor, conuiene a saber, vuestra honrra hos  
quitó, queriéndome corromper y deshonnar, y verdadera mente visto es que-  
rer destruir y cortar vuestros <frutos>, queriéndome por fuerça forçar. Y den-  
de el pueblo rromano, mirando esto todo quedar syn pena, levantársea contra  
vos y lançárosan de vuestra imperial honrra, y esto, por el fauor que days a  
vuestro hijo. Por ende, señor emperador, vuestro hijo castigado, más verdade-  
ra mente vuestro imperio hos será guardado y vós sereys más temido<sup>20</sup>.»

Entonçes el emperador, mouido ala muerte de su hijo, llamada toda la  
compaña de Roma, por el maleficio al infante contra puesto, jugólo a muer-  
te. Entonçes el primer sabio se leuantó y dixo asý:

«O emperador, en quien todas las gentes acatan, la justicia del qual en  
todo el mundo es diuulgada, entiendo y piensa muy con diligencia esto que  
quieres hazer, y mira que no teacaesca como acaesció avn cauallero con vn  
muy bueno y fiel lebrel suyo.»

El emperador entonçes, cobdiçioso de oyr aquesta semejança, avnque a  
penas de malenconía podía hablar a los sabios, que tenía y creya ellos aver  
cohondido a su hijo, preguntó la declaración d'ella. Entonçes el sabio dixo:

«Plázeme de dezir, mas suplico a tu alteza que oy tu hijo sea seguro de  
morir.»

---

<sup>20</sup> Como puede observarse, la traducción castellana presenta, al margen de las *amplifi-  
caciones* comunes a toda la traducción, ciertas divergencias con el texto latino. Cañizares pare-  
ce traducir incorrectamente *pinicellus mortuus est, quia maior influebat sibi humorem et  
vitam*: «el pino mayor fue derraygado y muerto, por que el menor para sí tomava toda la vida  
y humor del mayor», pero más que de un error de traducción creo que podríamos hablar, en el  
caso de que el error no lo portara ya la copia latina, de un cambio consciente del traductor,  
quien parece no encontrar sentido a esta frase con respecto a la anterior: *Tunc dominus iussit  
prescindi maiorem propter gratiam iuventutis minoris*, y la entiende como una respuesta a la  
orden de cortar el pino grande, y no como una consecuencia lógica de su muerte. Cañizares,  
sin duda alguna, tenía ante sus ojos la variante que ofrecen los mss. *B* y *D*, en la que omiten  
el adverbio *etiam* que otros códices como *M* ofrecen, y que sin duda aporta mayor claridad del  
texto.

Qui cum concessisset primus sapiens sic ait:

«Fuit unus miles in terra ista qui habens leporarium peroptimum et fidelissimum, morabatur in quadam domo extra villam in qua erant prata et fontes. Sed muri quibus vallabatur erant ruinosi et multum antiqui. Et quia quoddam torneamentum debebat fieri in illis pratis, miles et domina militibus occurrerunt ad presentandam bastidam, dimisso filio in cunabulis et tribus nutricibus que eum lactabant et pannos eius mundabant. Tandem incepto torneamento nutrices cupientes videre, relicto infante in camera solo cum leporario, ad spectaculum processerunt. Tandem exivit serpens maximus de scissuris et fracturis muri antiqui, et ingressus est cameram infantis et incepit ascendere ad lectulum pueri ad devorandum eum. Tunc leporarius hoc attendens insurrexit contra serpentem. Et facto magno prelio et certamine ex vehementia belli cecidit lectulus infantis et versus est, puero sine lesione intus manente et lectulus super eum stetit. Interfecto autem serpente a leporario et diviso in tria

---

1 cum *MD*: tunc *B* • primus sapiens sic ait *M*: ait sapiens *BD*. 3 morabatur *BD*: mercabatur *M*. • domo *B*: domo posita *MD* • prata *MD*: prata et domos *B*. 4 fontes *BD*: montes *corr. in* fontes *M*. • vallabatur *M*: bibatur *B* *D*. • ruinosi *BD*: ruini *M*. 5 debebat *MB*: habebat *D*. 6 ad presentandam bastidam *M*: *om.* *BD*. 7 et *BD*: *om.* *M*. • lactabant *MB*: lectabant *D*. 10 maximus de scissuris *BD*: de fissuris magnus *M*. 10-11 et ingressus *B* *D*: ingressus *M*. 11 lectulum *BD*: lectum *M*. 13 prelio et *B*: *om.* *MD*. 14 intus *BD*: vita *corr. in* intus *in mg.* *M*. 13-14 lectulus *MD*: lectulus autem *B*.

Y como el emperador conçediese a su ruego, el sabio primero dixo asý<sup>21</sup>:

*Primus sapiens ait*

«Un cauallero fue en mi tierra que tenía vn lebrél muy prouechoso y fiel para qual quier cosa, y este cauallero moraua en vna casa fuera dela villa, en vnos prados solos, que otro alguno ende no moraua, y donde avía vnos adarues viejos derribados muy antiguos; y como se fiziesen fuera en aquellos prados y campos vnos torneos y juegos de cañas, este cauallero con su muger y toda su com[fol. 3v]pañña salieron a-ver aquellos juegos al campo, y dexáronse en casa vn hijo que tenían enla cuna, y tres amas que lo criauan estauan enla fuente lauando los paños del niño. En tanto, començaron el torneo y los juegos, y las amas, por cobdiçia de yr a mirallos, dexaron al niño en casa solo conel lebrél, y fuéronse a mirar el torneo; y mientras todos enel campo estauan mirando aquellos juegos, de vnas peñas que estauan ay çerca del adarue derribado salió vna sierpe terrible, y fuese a entrar derecha ala cámara do estaua el niño, y encomiença a sobir ala cuna del niño por comér-selo. Entonçes el lebrél, que la miraua, leuantóse contra la sierpe, y estando lidiando y peleando el lebrél y la sierpe, conlas bueltas que se dauan el vno al otro, y el otro al otro, y con la grand trisca de amos, derribaron la cuna del niño y bolcéaronla boca ayuso; y el niño, syn daño ni lisióñ alguna, debaxo la cuna quedó sano. Asý fue que la sierpe quedó muerta del lebrél y hecha

<sup>21</sup> El cuento *Canis* que relata el primero de los sabios, de origen oriental, aparece ya en *Panchatantra* V, 2 y se expande ampliamente al insertarse tanto en el *Sendebār* como en el *Calila*, cap. VIII (Pausanias, *Descripción de Grecia* X, xxxiii; *Hitopadeza* V, 12; Baldo, *Alter Aesopus*; E. de Bourbon, 370; *Gesta Romanorum*, 26; Sansovino, *Cento Novelle* II, 9; Doni, *Novelle*, 43; G. Chappuys, *Les Facétieuses Journées* IX, 1 etc.). Las versiones más depuradas del cuento son las de la rama occidental, donde adquiere unos tintes misóginos por la falsa información de las tres amas que provocará la muerte del perro inocente. El motivo de las tres nodrizas se encuentra en numerosos textos de origen sánscrito tibetanos y chinos, y aunque no aparece en las versiones orientales del *Sendebār* es posible que se introdujera tardamente en el imperio bizantino y de ahí perviviese en la rama occidental. Más trascendencia tuvo el motivo del perro, que partiendo de alguna variante francesa de *Canis* se independiza en forma de *fabliau* con el título *Le chevalier et du levrier* (Legrand d' Aussy (ed.), *Les fabliaux ou contes, fables et romans du XIIIe et du XIIIe siècles*, Paris 1829, I, p. 354); precisamente en Francia el perro alcanzó gran popularidad y, como relata E. de Bourbon, es venerado como San Guinefort.

frusta totum pavimentum camere est sanguine maculatum. Unde cum nutrices venissent ad lactandum puerum et cameram fuissent ingresse, viso lectulo revoluto et maculatam cameram sanguine, et leporario iacente iuxta lectulum, crediderunt quod devorasset puerum. Et exeuntes cum clamore et fletu, cum dominus et domina advenissent, dominus idem credens evaginato gladio leporarium interfecit.

Tandem elevato lectulo puer sanus et incolumis est repertus, et aspicientes circa angulum camere viderunt serpentem interfectum et in tria frusta divisum. Tunc miles cum fletu dixit:

—Heu me quia interfeci salutem et protectionem hospitii mei.

Nunc cetus Romanorum una cum imperatore attendat quid significabatur in hac parabola.

«Nam tu, corona, es tanquam infans nutritus a tribus nutricibus, scilicet misericordia, sapientia, iustitia. Serpens qui vult devorare honorem Romanorum est ista imperatrix que vult ponere maculam in gloria vestra. Sed leporarius est filius imperatoris qui pugnat cum colubro, ne occidatur cetus Romanus. Tu ergo imperator, vis occidere leporarium qui custodit nos, qui conservat te et imperium tuum.»

Tunc imperatrix in insaniam versa in nocte multum flere cepit. Cui imperator compatiens nitebatur eam consolari, et ut esset magis gavisa promisit ei quod in crastinum filius suus moreretur. Tunc ipsa:

«Domine, propter quid credis quod ego affectem mortem filii tui? Non propter me, sed propter te, quia ex his que heri fuerunt facta percipio fieri tibi,

---

1 camere *M D*: sanguine est *corr. in* conventum camere *B*. • sanguine *M B*: in sanguine *D*. 2 lactandum puerum et *D*: ablactandum puerum et *M* lectulum dum *B*. 2-3 viso ~ sanguine *B*: viso lectulo revoluto *M om. D*. 3 iacente *B D*: remanente *M*. 5 gladio *B*: ense *M D*. 10 salutem~mei *D*: protectionem et salutem hospitii mei *B* salutem meam et protectionem filii mei et hospitii *M*. 11 attendat *B D*: attendant *M*. 13 applicatio *mg. M*. • tu *B D*: tua *M*. • es *M B*: et *D*. • nutritus *B D*: nutrita *M*. 14 honorem romanorum *B*: honorem romanum *D* regnum romanum et honorem *M*. 17 nos *M B*: tuos *D*. • conservat *M*: custodit *B D*. 19 in insaniam *M*: insania *B D*. • versa *B D*: versa et *M*. • multum *B D*: ex corde multum *M*. 21 suus *M B*: *om. D*. 22 imperatrix *mg. M*. • mortem *M D*: *om. B*. • tui *M B*: vestri *D*. 23 te *B*: vos *M D*. • heri *M D*: *om. B*. • fieri tibi *B*: fieri vobis *D* fiet de vobis *M*.

tres pedaços, y todo el suelo de la cámara cubierto de sangre. Y como las amas viniesen a dar leche al niño, y enla cámara entrasen, vieron la cuna del niño trastornada y la cámara llena de sangre, y el lebrei echado cerca dela cuna, creyeron verdadera mente que el lebrei se ouiese comido el niño, y salieron dando gritos y llorando fuera de casa; y como el cauallero y su compañía viniesen luego, entraron enla cámara, y el cauallero esso mismo creyó que las amas, y con su espada, syn más mirar, el lebrei mató.

Y, en tanto, alçaron la cuna, y al niño sano y saluo hallaron; y miraron al rincón dela cámara y vieron la sierpe muerta y hecha tres partes. Entonçes el cauallero, con grande lástima llorando, dixo:

—O cuytado de mí, que he matado la salut y el defendimiento y guarda de mí y de mi casa».

Entonçes la compañía delos rromanos [fol. 4r], de consuno conel emperador, dixerón al sabio que dixese lo que significava todo lo que avía dicho; y el sabio dixo al emperador:

«Tú, señor, eres asý como infante criado de tres amas, conuiene a saber: de misericordia y sapiençia y justiçia; y la sierpe que quiere tragar al infante, honrra y amparo delos rromanos, es esta emperatrix, que quiere poner mácula en tu corona; y el lebrei es el hijo del emperador, que pelea con la sierpe por que no mate el pueblo rromano. Y pues que asý es, tú, emperador, quieres matar al lebrei, conuiene a saber, al infante, que es nuestra guarda y defendimiento, y salut y amparo dety y de todo tu imperio.»

Entonçes la emperatrix, en muy grand saña buelta, enla noche, al tiempo que el emperador y ella se retraxieron, començó fuerte mente a llorar. Ala qual el emperador, aviendo compassión, amansándola, encomençó a consolar; y por que más gozosa y alegre fuese, prometióle a su hijo otro día de mañana mandarié matar. Entonçes la emperatrix dixo:

«Señor, ¿por qué piensas que cobdiçio yo la muerte de tu hijo? No çiertamente por mí, mas por lo que aty y ala honrra y sosiego detu imperio cumple. E sy asý no lo hazes, segund las cosas que ayer aquel falso sabio dixo, creo que te

sicut fecit pastor de apro:

Fuit quidam aper in silva ubi nemo erat qui audebat comedere glandes illius, nec requiescere sub umbra illius nisi solus aper. Tandem venit unus pastor ad colligendum glandes illius, quod videns occurrit contra eum, et pastor ascendit quercum et salvatus est. Aper vero stetit ad pedem arboris; quod aspiciens pastor glandes collegit et apro proiecit, et non solum semel sed et bis et ter; cumque fuisset saturatus iuxta arborem iacere cepit. Pastor vero clam descendens quercum tenebat et cum altera ventrem fricabat. Ad cuius fricationem cum dormisset aper, evaginato gladio ipsum interfecit.

Ita, domine, erit de vobis: vos estis aper, quercus est dignitas imperialis quam nullus fuit ausus invadere, nisi iste maledictus filius vester, et quid fecit ipse? Quia vidit vos nunc turbatum propter malum per eum factum, colligit glandes id est persuasiones istorum sapientum, qui remittunt vestram iustitiam; et dum obdormieritis dissimulando tantum malum ipse evaginabit gladium et interficiet vos.»

Tunc imperator respondit:

«Nequaquam sic erit, sed cras morietur.»

Summo vero mane surrexit imperator et vocatis principibus iussit filium de carcere extrahi et adducto, prolata sententia iussit ut duceretur ad mortem. Tunc surrexit secundus sapiens et ait:

---

1 apro *MD*: agno *B*. 2 parabola imperatricis *mg. M*. • ubi~qui *B*: qui elegit sibi quercum mire pulcritudinis, nec erat animal adeo in nemore quod *M* quodquod *D*. 2-3 glandes illius *Cannizares non transtulit*. 3 illius *B D*: illius quercus *CMu*. 5 et salvatus est *Cannizares non transtulit*. aspiciens *MB*: attendens *D*. 6 proiecit *M*: dedit *B D*. • et bis *B*: bis *MD*. 8-9 quercum ~ aper *Cannizares non transtulit*. 9 cum *D*: eum *M om. B*. • gladio *M B*: ense *D*. 10 applicatio *mg. M*. • domine *B D*: domine mi imperator *M*. 11 ausus *MB*: *om. D*. • iste *B*: solus iste *MD*. 12 vidit *MD*: videt *B*. • nunc *M B D*: multum fortasse *Cannizares in codice suo legit*. • turbatum *B D*: turbatum et furiosum *M*. • malum *MB*: malum finem *D*. 14 obdormieritis *M*: dormieritis *B* dormietis *D*. • evaginavit gladium et *Cannizares non transtulit*. 15 vos *B D*: bonitatem vestram *M*. 16 imperator *mg. M*. 18 summo *MD*: dum modo *B*. • vocatis *B D*: convocatis *M*. 19 prolata *B D*: perlata *M*.

acaecerá lo que acaeçió avn pastor con vn puerco montés d'esta manera<sup>22</sup>:

*Dictum imperatricis*

Fue vn puerco montés tan valentissimo en vna montaña, que ninguna perssona ni alimaña otra en toda aquella montaña assomar, ni comer, ni holgar en sombra alguna no osaua, saluo él solo. Y vino asý que vn pastor fue a cojer villotas aquel monte, y el puerco vídolo y corrió contra él, y el pastor, de miedo, subióse a vn quexigo alto, y el puerco estaua al pie del árbol aguardándolo; y como el pastor lo viese, no sabiendo qué se hazer, començó de coger delas villotas desde arriba y de echalle muchas d'ellas; y como el puerco fuese harto, açerca del árbol se echó a dormir; mas el pastor, como lo viese que durmié, desçendió del árbol y cortóle la cabeça.[fol. 4v]

Asý, señor, será de vos, en tal guisa que vos serés el puerco, y el quexigo es la grande imperial dignidat vuestra, que ningund ombre del mundo fue osado de yr contra ella, saluo este maldito hijo vuestro. ¿Y qué hizo? Por que hos vido muy turbado por la grand trayçión por él cometida, començó de coger villotas, conuiene a saber, las maliçias y peruersidades y contradiciones falsas d'estos sabios que, syn ningund temor vuestro contradizen y embargan vuestra justia; y mientras que durmiéredes descuydado, dissimulando tan grande mal como éste, él hos matará.»

A esto el emperador respondió:

«Çierto, no será asý; mas antes de grand mañana morrá el traydor.»

Otro día, muy de mañana, el emperador se leuantó; y llamados los príncipes y grandes seniores de Roma, mandó sacar a su hijo dela cárçel, y traydo, mandó leer la sentençia juzgando lo a muerte. Entonçes leuantóse el segundo sabio y dixo asý:

---

<sup>22</sup> La narración *Aper* es común a las dos ramas del *Sendebär*, si bien presenta rasgos diferentes en cada rama. En los textos orientales el protagonista es un mono, y no un hombre, y también varía la muerte del animal: o choca violentamente contra el tronco, o encuentra la muerte al estar largo tiempo en una postura forzada esperando que caiga la fruta del árbol. Dentro de las versiones occidentales se establecen diferencias argumentales entre los textos más antiguos, como el de la *Scala Celi* o el de Giordano de Pisa, que lo incluye como *exemplum* en un sermón (C. Delcorno, *Giordano de Pisa e l'antica predicazione volgare*, Florencia 1975, p. 282, n° 60), y las versiones posteriores (como la *Historia septem sapientum Rome* y su traducción castellana *Libro de los Siete Sabios de Roma*), donde el pastor obtiene una recompensa prometida por el emperador al dar muerte al animal. Según A. H. Krappe (A. H. Krappe, «Studies on the Seven Sages of Rome», *Archivum Romanicum* 8 (1924), pp. 386-407, pp. 390-398), el arquetipo original de la fábula tendría como protagonista a un hombre y no a un mono, con lo que estaríamos ante un caso de teriomorfismo; la incorporación del motivo de la recompensa se podría haber realizado en ambientes islámicos, o bien en Bizancio.

«Quomodo sol perdit lumen suum, et fons copiosissimus est siccatus? Et hoc in sententia huius iuuenis in quo iustitia obscuratur, et iura annullantur. Sed vere cognosco et principes Romani hoc attendentes credunt quod, si tu hanc sententiam executionis dederis, Deus puniet te sicut puniuit Ypocratem.»

Quam punitionem cupiens audire imperator, sapiens differebat dicere quousque ab imperatore fuisset promissum quod illo die iuuenis reciperet mortem. Quo facto et iuvene reducto ad carcerem, sic dixit:

«O imperator et principes Romani, Ypocras fuit medicus peritissimus et habuit nepotem eo subtiliorem. Et ideo Ypocras quantum poterat occultabat sibi experimenta curandi. Tunc accidit quod infirmaretur filius cuiusdam militis, et quia Ypocras ire non potuit cum fuisset vocatus, suum nepotem misit. Qui considerans qualitatem egritudinis et complexionem infirmi ac parentum proprietates, reperit in infirmo non esse aliquod vestigium comitis, et vocata matre secreta dixit iuuenem non posse curari, nisi sciret plene complexionem patris.

Tunc amore iuuenis mota revelavit quomodo erat de adulterio conceptus et patrem eius verum ostendit. Qui cognita eius conditione et proportionata medicina

---

1 perdit *D*: perdidit *M B*. 2 quo *M D*: qua *B*. • iustitia *B D*: et iustitia *M*. • iura annullantur *B D*: misericordia annullatur *M*. 3 vere cognosco *B D*: vero ut cognosco *M*. • credunt *B D*: credo *M*. • tu *B*: tu nunc *M D*. 4 executionis *B*: executioni *M D*. • Ypocratem *M D*: Socratem *B*. 5 cupiens audire *M*: affectans scire *B D*. • imperator sapiens *M*: imperator iste *D* imperator sed *B*. 6 illo die *B D*: de illo die *M*. • reciperet mortem *M*: moreretur *B D*. 7 et *M B*: *om. D*. • sic *B D*: secundus sapiens sic *M*. 8 peritissimus et *B D*: peritissimus qui *M*. 9 quantum *M B*: quam *D*. 10 curandi *B D*: curandi et hec omnia scribebat in libris *M* curandi. Nepos tamen optime attendebat ad receptas et ad infirmitates et ad modum curandi et hec omnia conscribebat in libris *U*. • militis *B D U*: comitis *M*. 14 secreta *M B D*: *om. U*. • sciret *U*: videret *M B*. • plene *B*: bene *M om. U*. 16 tunc *M B D*: et tunc illa *U*. • mota *M B*: mater *D om. U*. 17 patrem eius *B*: patrem *M D U*. • proportionata *M B D*: proportione *U*.

«¡O cómo el sol pierde su lumbre, y la fuente muy abastada se seca, y esto en la injusta sentençia d'este moço, en el qual la justiçia es escureçida y el derecho perdido! Y verdadera mente conosco, y los príncipes de Roma, sy me entienden y esto consienten, lo verán, que sy tú, emperador, esta sentençia dieres y executares contra tu hijo, Dios dará contra ty otra mayor sentençia, asý como la dió contra Ypocras.»

Lo qual el emperador, cobdiçioso de oyr, el sabio:

«En ninguna manera —dixo— no lo diré hasta que el emperador prometa de guardar oy en este día al infante dela muerte.»

Aquesto el emperador luego otorgó, y el infante fue tornado ala cárçel, y el sabio començó a dezir asý<sup>23</sup>:

### *Secundus sapiens loquitur*

«¡O emperador y príncipes de Roma! Ypocras fue vn sabio delos mayores del mundo en física, y tuvo vn sobrino muy más sabio y más sutil en la física que no él. E Ypocras tanto quanto podía se escusaua delante d'él hazer sus esperiencias de curar. Vino a ser que aca[fol. 5r]esció enfermar vn hijo de vn caullero, e Ypocras entonçes, como fuese llamado con otras ocupaçiones, él no pudo yr, y embió a su sobrino. El qual, considerando y pensando la qualidad dela enfermedat y la complisión del enfermo, y cató más las propiedades de sus padres; y visto todo esto, halló y conoçió por su saber no ser hijo del marido de su madre, y secreta mente mandó llamar ala madre, y dixole asý:

—En ningund caso vuestro hijo curar no se puede syn ver y conoçer clara mente la qualidad y complisión de su proprio padre.

Entonçes la madre, mouida por amor dela salut del hijo, declaróle cómo era de adulterio conçevido, y mostróle quién era su padre. Asý que, la condiçión y

---

<sup>23</sup> El relato *Medicus*, que en las versiones orientales tan solo aparece en el *Libro de los Cuarenta visires*, recrea la fábula ovidiana de Dédalo y su sobrino Perdiz (*Metamorfosis* VIII, 236-259), que fue muy popular en la Grecia altomedieval. A. H. Krappe (A. H. Krappe, «Studies on the Seven Sages of Rome», *Archivum Romanicum* 8 (1924), pp. 386-407, pp. 386-389; y 11 (1927), pp. 163-176, pp. 167-168) piensa que la isla griega de Cos, de donde era oriundo Hipócrates, pudo haber sido la cuna de la narración, donde se actualizaría el conocido argumento de Dédalo y Perdiz en las figuras de Hipócrates y de Galeno respectivamente. Pero este anacrónico parentesco entre los dos padres de la medicina —que como puede observarse no pervive en la versión de la *Scala Celi*— pudo también haberse formalizado en Bizancio, donde la cultura helenística mantuvo vivo el relato mítico. Sea como fuere, el relato pervivió de diferente manera en siglos posteriores, y lo encontramos recreado en los *Gesta Danorum* de Saxo Grammaticus (A. Holder, *op. cit.*, pp. 93 y ss.), en el *Novellino* nº3, en los *Gesta Romanorum* nº 17, en el *Bocados de Oro* cap. II, en el *Libro de los enxemplos* nº 175, etc.

cum oppositis secundum artem, iuvenem omnino curavit, et rediens cum magis denariis ad Ypocratem quid fecerat nuntiavit. Qui magis invidens eius subtilitati, duxit eum ad viridarium et requirit eum si determinatas herbas cognosceret; qui cum respondisset quod sic et experimento hoc probasset ait Ypocras:

—Collige mihi de tali.

Qui cum inclinasset se, Ypocras nepotem suum interfecit. Transactis autem multis diebus, fluxus ventris Ypocratem invasit, quem sanare nepos suus super omnes viventes melius sciebat. Unde cum vas magnum terreum perforatum multis foraminibus et plenum aqua Ypocras cum medicinis absque clausura foraminum restrinxisset a fluxu, ait:

—Iustum est Dei iudicium ut ab hac infirmitate non possim curari, quia interfeci illum qui in hoc super omnes florebat, restringo insensibilia et me ipsum restringere non valeo.

Ita, domine imperator, filius in sapientia et bonitate viget super omnes Romanos; et ideo si tu interficias eum, ex hoc quod discernit omnem malitiam, dum fluxum viscerum post mortem eius habebis per tuam uxorem, tunc tu dices:

—Ego sim maledictus quia interfeci illum per quem fuissem protectus.»

Tunc imperatrix istis auditis imperatori vultum malum ostendit, et dum fuissent in secreto cubiculo, ait:

«Heu! Domine mi imperator, hactenus fuit dictum quod verbum imperatoris stabile erat. Sed nunc video quod promissio vestra non continet veritatem, nec

---

1 cum oppositis secundum artem *Cañizares non transtulit*. 2 magis *M B D: om. U*. 3 viridarium *M: viridarium herbarum B D U*. • et requirit *B D: et inquirir U om. M*. 4 et experimento hoc probasset *Cañizares non transtulit*. hoc *M B D: om. U*. 7 Ypocras *M D U: om. B*. • nepotem suum interfecit *B D: evaginato gladio nepotem interfecit U evaginato gladio nepotem occidit M*. 8 autem *B: vero M D ergo U*. • sanare *U: sedare M D se dare B*. 9 viventes melius *M D: om. B U*. • terreum *M B: terrenum D cereum U*. 10 medicinis *B D U: multis medicinis M*. 11 clausura foraminum restrinxisset *M D U: foraminibus retraxisset B*. 14 valeo *M B D: possum U*. 15 applicatio *mg. M*. • domine *B D: domine mi M dico tibi U*. • imperator *M U: om. B D*. • sapientia et *U: om. M B D*. 16 tu *M B: tu ipse D U*. 17 viscerum *M U: vis cornam D discernam B*. 19 sim *B: sum U fui M D*. • protectus *M B D: conservatus U*. 20 imperatrix *mg. M*. • vultum *M B U: multum D*. 21 ait *M B D: om. U*. 22 domine mi imperator *Cañizares non transtulit*. 23 stabile *M U: irrevocabile B cabile D*.

qualidad del verdadero padre conoçida, y la melezina hecha, entera mente el moço fue curado y sano. Y tornóse a su tío Ypocras con muyn grande aver de dinero, y contóle todo lo que avía acaecido. Mas Ypocras, con grande embidia que d'él ouo, por conoçer d'él ser más sutil enel ofiçio que no él, buscó manera de matallo, y lleuólo consigo vn día a vn huerto y preguntóle sy conoçié çiertas yeruas que eran menester. El qual, como dixese que sy conoçía, díxole Ypocras:

—Pues cógeme d'esta tal yerua.

Y como se inclinase a cogerla, Ypocras asu sobrino mató. Y después de muchos días pasados, vn mal açidente de fluxo de vientre Ypocras padeçía, dela qual enfermedat él muy çierto tenía su sobrino, seyendo biuo, mejor que todos los biuientes lo sanara. Y como Ypocras tomase vn grand vaxillo de tierra, horadado de muchos agujeros y lleno de agua y con melezinnas, y conel grand saber suyo, syn çerrar los agujeros, lo restriñía que gota de agua por algund cabo no saliese, dixo asý:

—¡Ay, ay, pecador de mí! Que las cosas insensibles syn sentido restringo, y amí mesmo restriñir, aprouechar, ni valerme no puedo.[fol. 5v] ¡O quán justo el juyzio de Dios, que yo, con quanto sé, deaqueste fluxo no pueda ser curado! Y esto todo me viene por que maté al que sobre todas las gentes en esto y en todo floreçía.

Asý, señor emperador, tu hijo sobre todos los rromanos es en saber y en valer. E por ende, si tú por aquesta grande maldat asý contrapuesta lo mandas matar, después desu muerte, por la grand falta que tu hijo te hará, serás muerto deaquesta tu muger, y entonçes dirás:

—¡O cuytado de mí, maldito, por que maté aquel po<r> el qual avía agora de ser defendido y amparado!»

Entonçes la emperatrix, estas cosas oýdas, al emperador muy mal semblante de cara le mostró; y desque enla noche fueron retraýdos, díxole asý:

«¡O mesquina! ¡O cuytada de mí! ¡O cómo soy perdida y muerta! Penséme que la palabra del emperador era firme; mas agora lo veo, que vuestro

facietis iustitiam de filio vestro, quousque vobis acciderit sicut uni militi qui fuit decapitatus propter filium suum».

Tunc imperator:

«Narra obsecro, et cras exaudietur petitio tua».

Tunc illa:

«Unus miles fuit in terra mea qui a rege fuit positus custos turre in qua servabatur eius thesaurus. Surrexerunt impii et invidi, et post viginti annos miles expellitur ab hoc officio et sic miles pauperrimus est effectus. Qui vocans filium proprium, considerata ingratitude regis cogitaverunt ut clam violarent turrem et de thesauro reciperent necessaria vite. Facto quod dixerunt diminutio thesauri manifeste apparuit. Tunc custos secrete vas impleri fecit visco et apponi iuxta

---

1 vobis acciderit *M B U*: occiderit vos *D*. • militi *B D*: militi de terra mea *M U*. 4 petitio *B D U*: petitione *M*. 5 illa *M B D*: ille *U*. 6 parabola *mg*. *M*. 7 thesaurus *B D*: thesaurus et a rege congrua stipendia militi dabantur *M U*. • impii et *B D*: *om*. *M U*. 8 sic miles *B D*: subtracta pensione miles *M* subtracta pensione *U*. • pauperrimus *M U*: pauper *B D*. 9 cogitaverunt *D*: cognoverunt *B* convenerunt *M* voverunt *U*. • violarent *M B D*: aperirent *U*. 10 facto quod dixerunt *D*: facto quod dixerat *B* facto quod dixerant et per multos tenuissent furari *M* cum igitur tenuissent per multos annos furari *U*. 11 apparuit *B D*: apparuit. ingressus diligenter requiritur *M U*. • visco *M D U*: basco *B*. • apponi *B*: apponi iussit *M D U*.

prometimiento no tiene verdat, ni aún entiendo que farés justičia de vuestro hijo hasta que os acaesca lo que acaesció a vn cauallero que fue descabeçado por la mano de su hijo.»

Y el emperador le dize:

«Yo te ruego, señora, que con mucha paçiençia me cuentes eso cómo fue, y luego mañana se cumplirá lo que pides.»

Y ella dixo asý<sup>24</sup>:

### *Dictum imperatricis*

«En mi tierra fue vn cauallero, el qual fue puesto por alcaýde en vn castillo enel qual se guardauan los thesoros del rrey; y como la embidia y maldat de contino reyna enlos propósitos delos hombres, leuantáronse contra él dos hombres malos, y con embidia ordenaron que el cauallero fuese echado del castillo, y le quitasen el ofiçio que avía XX años que lo tenía, en tal manera que el cauallero quedó de ay muy pobre. Y acabo de días, como estuuiese enmengua y en grand menester, llamó avn hijo que tenía, y ambos ados pensaron enel desagradeçimiento del [fol. 6r] rrey, y cómo injusta mente e syn ninguna razón verdadera lo avian desposseýdo de todo lo suyo, y de ay pensaron en qué manera encubierta mente vna torre de aquel castillo donde estaua el thesoro quebrantarían, y d'ello tomasen lo que menester y necesario ouiesen para en que biuiesen y passasen su vida. Y esto acordado y puesto por obra, muchas de vezes sacauan de aquel thesoro y repartíanlo entre sí. Y como ninguna cosa oculta aya que no se sepa, ni encubierta que no se descubra<sup>25</sup>, el alcaýde que guardaua el thesoro vido y echó menos mucha quantía d'ello, y açerca del agujero por donde entrauan a furta, hizo poner vna grande caldera llena de agua y con mucha lumbre debaxo, por que al tiempo que viniese el ladrón hiruiese y cayese dentro.

<sup>24</sup> El relato *Gaza*, que en la *Scala Celi* presenta una morfología bastante más incompleta y abreviada que la de las restantes versiones de *Siete Sabios*, lo encontramos relatado en Herodoto, aunque algunos de sus motivos seguramente eran conocidos en Grecia con anterioridad. Las múltiples versiones orales y escritas que del cuento existen, sin embargo, parecen no provenir del relato del historiador. La *Vida de Ahikar* reproduce la versión más antigua conocida del cuento y ejerció un papel importante en su difusión posterior en Europa y Oriente Medio; Pausanias (*Descripción de Grecia*, VIII, 37) recoge la fábula en la versión del arquitecto Hyrieus y sus hijos Troplonio y Agamedes.

<sup>25</sup> Un tipo de *amplificatio* bastante común en la traducción de Cañizares es la introducción de comentarios sentenciosos o refranes como éste, o, unas líneas más arriba: «como la embidia y maldat de contino reyna enlos propósitos delos hombres», procedimiento que también encontramos en otros traductores de la época (cf. V. A. Burrus, «The *Esopete ystoriado* and the Art of Translation in Late Fifteenth-Century Spain», *Livius* 6 (1994), pp. 149-61, p. 154).

foramen. Tandem miles ingrediens ad furandum, sicut consueverat, illaqueatus est in visco. Et cum notificaret suo filio qui extra remanserat, filius evaginato gladio caput patris precidit, et secum portavit ac intra magnam aquam proiecit, ne cognosceretur quis vel cuius generis esset. O domine, sic faciet vester filius, nam inducet vos ad rapinas et ad illicita. Sed quando videbit vos inviscatum diversis malis, prescindet caput vestrum et negabit paternitatem vestram.»

In crastinum, scilicet in tertia hora, surrexit imperator et arcessitis centurionibus et producto filio, iussit eum duci ad mortem. Tunc surrexit tertius sapiens et ait:

«Heu nobilitas romana, nunc attendat ad monstrum quod nunc ostendit natura, ut pater sit peremptor filii et in paternis visceribus erga filium misericordia sit extincta. Sed sum certus quod imperatori accidet sicut accidit cuidam militi de terra mea de iuvene uxore sua.»

Cum autem imperator sciscitaretur quid esset, respondit sapiens:

«Quomodo potero loqui quod videam discipulum meum trahi ad mortem? Prolonga ergo hodie sibi vitam et declarabo quod optas.»

Concessa petitione et reducto iuvene ad carcerem, sic ait:

«Domine, in terra mea fuit miles antiquus qui cum iuvenula contraxit, que ipsum contemnens amasium optabat. Et quia hoc facere non poterat sine mediatrice, matri voluntatem suam declarat. Cui mater:

---

2 visco *M D U*: ipso *B*. 3 intra magnam aquam *B D*: in cloacam magnam *M U*. 4 domine *B D*: domine mi vultis attendere *M* domine mi si vultis attendere *U*. 6 inviscatum *D*: investitum *B* esse invistatum *M U*. 8 hora *B D*: die *M U*. • imperator *M U*: om. *B D*. 9 producto *M B D*: perducto *U*. 11 tertius sapiens *mg. M*. • nunc attendat *M B D*: attendit *U*. 12 ut *B D U*: ut sic *M* • peremptor *M B D*: interfecto *U*. • paternis *M B U*: patris *D*. 14 de terra mea *M B D*: om. *U*. • iuvene *D U*: iuvene et *M B*. 15 respondit *B D*: dixit *M U*. • sapiens *M U*: om. *B D*. 16 videam *M D U*: indigni *B*. 18 iuvene *U*: filio *M B D*. • sic ait *B D*: sic dixit *U* tertius sapiens ait *M*. 19 parabola *mg. M* • domine *B D*: domine mi *M U*. *Cannizares non transtulit*. • terra *M B D*: patria *U*. • miles *M B D*: quidam miles *U*. • iuvenula *M B D*: iuvenula pulchra *U*. 20 optabat *B D*: facere affectabat *M U*. • hoc *M B D*: hoc per se *U*.

En tal manera, que el cauallero, como acostumbraua otras vezes, él y su hijo fueron, y entró primero el padre en la torre y cayó en el lazo; y por qu'el hijo también no cayese, que quedaua fuera, díxole que no entrase, y el hijo, quando vido al padre en tal lugar donde no podía salir, fue y cortóle la cabeça, por que no conoçiesen quién ni de qué linaje fuese, y él quedase saluo e libre; y fuese y enterró la cabeça. Asý, señor, hará vuestro hijo, que hos trayrá y hos porná en robos y en cosas no conuenibles; y quando hos viere en el mayor peligro, y entremetido en muchos males, desampararos há y denegará ser vuestro hijo.»

Otro día de mañana, a la hora de terçia, leuantóse el emperador, y llamados los caualleros y grandes de Roma, y sacado el infante de la cárcel, mandó luego fuese muerto. Entonçes el terçero sabio se leuantó, y díxo asý:

«¡O, cómo se pierde la nobleza de Roma! Entendet agora, señores, y mirat vna marauilla tan grande que agora en Roma conteçe, que el padre sea injusto matador de su hijo, y en las entrañas del padre contra el hijo la misericordia y la karidad es muerta y perdida; mas soy çierto [fol.6v] que al emperador le acaesçerá lo que a vn cauallero de mi tierra con su muger moça conteçió.»

Y como el emperador le preguntase qué cosa fuese, rrespondió el sabio:

«En qué manera podré hablar, que veo ami muy amado discípulo ala muerte <traýdo>; mas yo te ruego, señor, que le mandes alargar oy la vida y declararé aquesto, que te aprouechará mucho.»

Asý que la petición fue conçedida y el infante tornado ala cárcel, díxo asý<sup>26</sup>:

### *Tertius sapiens predicat*

«Un cauallero fue en mi tierra en hedat puesto, el qual con vna muger de poca hedat fue casado; y ella, con poco temor de Dios e con grand menosprecio del marido, desseaua y amaua mucho vn enamorado; y como no supiese en qué manera lo hazer, fue a tomar consejo con su madre, y declaróle todo su propósito y voluntat. Ala qual la madre díxo:

<sup>26</sup> Este cuento —*Tentamina*—, exclusivo de las versiones occidentales del *Sendebār*, no aparece tampoco en otras colecciones indias o árabes ni trasciende de forma independiente en la Antigüedad y Edad Media. El testimonio más antiguo es la anónima comedia elegíaca latina *Lydia*, escrita hacia el año 1175 (Du Ménil, *Poésies Inédites du Moyen Âge*, París 1850, pp. 350-373) y que con toda probabilidad habría recogido la fábula de los autores teatrales de Asia Menor. En el s. XII debió de incorporarse a las versiones occidentales del *Sendebār* —con excepción del *Dolopathos*—, a través de una variante de la comedia o de ella misma, o bien porque se formalizase en una zona de ámbito cultural bizantino que conservara la historia (cf. V. de la Torre, *op. cit.*, p. 382-385). Una versión muy cercana a los textos en prosa del s. XIII de *Siete Sabios* es el fabliau *De la femme qui voulut éprouver son mari* (Barbazan, *Fabliaux et contes des poètes français des XIe-XIVe siècles*, París 1808, II, pp. 156-163).

—Tu, filia, adhuc ignoras quanta sit sevitia viri antiqui; et ideo consulo ut probes primo si posses invenire indulgentiam cum eo, si revelatio adulterii venisset ad eum.

Cui filia:

—Per quem modum probabo ?

Tunc mater:

—Cognosco quod vir tuus mirabiliter delectatur in quadam arbore sita iuxta cameram suam, prescinde eam et pone in ignem et si factum dissimulaverit, signum erit quod indulgentiam consequeris.

Que cum fecisset et vir suus dissimularet, multum fuit animata ad complendum actum immundum. Tunc mater:

—Adhuc proba alio signo. Tu habes pulcherrimas vestes in quibus mirabili modo delectatur vir tuus, habes etiam catulum gratissimum. Si ergo veste destructa et catulo interfecto vir tuus non irascitur, signum erit tue liberationis.

Que cum fecisset et vir suus dissimularet omnino voluit vocare amasium. Tunc mater:

—Obsecro, proba alio signo et tunc facies quod cupis. Vir tuus debet facere convivium tali die, in quo nobiles homines istius terre debent esse. Tu ergo ligabis summitatem mappae ad claves zone tue, et cum omnia fercula erunt posita, vocata per ancillam tuam, surgens subito omnia proiicies ad terram et si vir tuus totaliter dissimulaverit, fac postea quod vis.

Que cum fecisset, vir eius vocari fecit barbitonsorem et fecit uxorem extendi ad modum crucis et eius brachia apertis omnibus venis eius tantum fecit extrahi de sanguine quod vix respirare poterat. Tunc matri visitanti eam dixit:

—Nunc probavi iram viri antiqui nec curo facere amasium, solum quod vivere possim.

---

1 adhuc *MB D*: *om. U.* • sevitia *B*: indignatio *M D U.* 2 primo si posses *M U*: si posses primo *D* primo *B.* 7 mirabiliter *MB D*: mirabili modo *U.* • delectatur *M D*: delectabatur *U* lectatur *B.* • in quadam *MB U*: *om. D.* 8 eam *M*: ergo illam *U om. B D.* • dissimulaverit *B D U*: vir tuus dissimulaverit *M.* 9 indulgentiam *B D*: de adulterio indulgentiam *M U.* 12 tu habes *D U*: tu enim habes *M* tu habes enim *B.* • pulcherrimas *MB D*: pulchras *U.* 13 vir tuus *M U*: *om. B D.* 14 signum *B D U*: signum ergo *M.* 16 tunc *B D U*: cui *M.* 17 proba *B D U*: adhuc proba *M.* • facies *MB D*: facias *U.* 18 tali die *M D U*: *om. B.* in quo ~ esse *Cañizares non transtulit.* 20 vocata ~ tuam *B D*: vocata per ordinationem tuam ab ancilla tua et *M* vocata ab aqua ancilla tua ex ordinatione tua *U.* • surgens ~ et *B*: surgens subito omnia proiiciens ad terram et *D* et surgens subito et omnia proiiciens ad terram et *M* surgens subito et omnia proiicies ad terram et *U.* 21 totaliter *MB D*: *om. U.* • vis *B D*: cupis *M* affectas *U.* 22 vir ~ barbitonsorem *D*: vocari fecit barbitonsorem *B* omnes invitati deturpati et confusi recessissent vir eius vocat barbitonsorem *M* et omnes invitati deturpati et confusi recessissent vir eius vocat barbitonsores *U.* • uxorem *MB D*: *om. U.* 23 eius brachia *M*: brachia mulieris *U om. B D.* • eius tantum *B D*: de ea tactum *M* de ea *U.* 24 matri ~ dixit *U*: mater eam visitans ait *B D* mater eam instanti ait *M.* 25 nec *M U*: nunc *B D.* 26 possim *MB D*: posset *U.*

—Fija, aún no conoçes tú quánta es la maldat y falssedat detu marido. Cata, que como es viejo, parece al diablo que por antigüeza sabe mucho, y sería mejor que primero lo prueues, por que si después que ayas hecho el adulterio, y él lo supiere, podrás hallar d'el perdón.

Y la hija dixo:

—¿En qué manera lo prouaré?

Y la madre dixo:

—Yo sé, hija, que tu marido se deleyta mucho en vn árbol que está en tu huerto en tal cabo, y lo preçia mucho; córtalo y ponlo al fuego; y sy después que él lo sepa lo dissimulare, señal es que te perdonará.

Lo qual la hija luego puso por obra. Y como viese la dissimulación del marido, fue muy alegre por complir la voluntat que tenía. Entonçes la madre dixo:

—Fija, aún es menester que lo prueues en otra manera. Tú tienes muy buenas vestiduras y briales y mantos de estado, enlos quales tu marido ha grandissimo plazer en vértelas vestidas. Así mesmo tienes vn muy graçioso gato. Las vestiduras córtalas y quémalas, y el gato mátaló; y sy, esto he[fol.7r]cho, tu marido no se ensaña ni se cura d'ello, señal es que saldrás conlo que quisieres hazer.

Y la hija todo lo que la madre dixo luego puso por obra, y vio cómo su marido, avn que lo supo, lo dissimuló. Y ella entonçes de todo en todo quiso hazer trayción asu marido, y la madre le tornó a dezir:

—Hija, yo te ruego que de otra manera lo prueues, y luego harás lo que cobdiçias; y mira bien lo que te digo. Tu marido ha de hazer vn combite tal día; en aquel día secreta mente tomarás todos los manteles e paños de mesa, y ponlo todo en tu arca debaxo tu llaué; y quando vieres que toda la vianda que han de comer es guisada y aparejada, en llamándote que vayas a hazer poner mesas, que vienen los huéspedes, toma muy presto todo quanto ouiere, guisado y por guisar, y échalo en vn muladar donde prouecho ninguno d'ello no puedan aver. Entonçes, sy vieres que tu marido entera mente lo dissimula, harás todo lo que quieres a tu guisa y syn miedo.

Y la hija todo quanto por la madre le fue dicho, y aún más, hizo. Y el marido, como viese la grand mengua y deshonorra que su muger le avié hecho, y mirando lo que antes hiziera, mandó llamar vn baruero y hizo tender asu muger desnuda y cruçificada, y con vna nauaja todos sus miembros le hizo abrir porlas venas, y tanta sangre le hizo sacar, hasta que vio que no podía escapar de morir. Entonçes la madre vino aver a su hija, y la hija le dixo así:

—Agora çierta mente, madre, acabaré de prouar ami marido y de regirme por vuestro consejo.

Ita, domine imperator, tu senex es et uxor tua vult facere amasium; et ideo si te induxerit ad interfectionem filii, faciliter omne scelus aliud perpetrabit.»

Tunc imperatrix magis turbata ex dictis, dum imperator illa nocte ingressus fuisset cameram, ipsa provoluta ad pedes eius dixit:

«Obsecro, domine, ut occidas me, quia plus volo mori quam per filium vestrum et per istos sapientes venire in infamiam; unde ipsi conantur facere de me, sicut fecit unus senescalcus de uxore sua. <\*\*\*>

Unus rex fuit qui vocabatur rex Grossus, qui occupatus gravissima infirmitate; cum odiret multum mulieres, consultum est sibi ut familiaritatem mulierum haberet et uxorem reciperet. Qui vocans senescalcum suum ei imposuit procuracionem uxoris et interim ut de muliere provideret sibi. Tunc senescalcus:

—Mulieri volenti accedere ad te quid dabitur?

Tunc rex:

—Trado tibi clavem thesauri et da quantum tibi videbitur.

Tunc ille avaritia motus, uxorem propriam de nocte sibi supposuit et

---

**1** domine *B D*: dico *M* tibi dico *U*. • imperator *M U*: *om. B D*. • uxor *M B D*: hec uxor *U*. **3** dictis *U*: auditis *M B D*. **4** dixit *M B D*: *om. U*. **5** occidas *M B D*: interficias *U*. • plus *B U*: potius *M D*. • mori *M B*: mori per vos *U*. **6** et *B*: vel *M D U*. • venire in infamiam *B*: venire infamiam *D om. M U*. **8** unus *B D U*: unus enim *M*. • fuit *B D*: fuit in terra mea *M U*. • rex Grossus *M B D*: Grossus *U*. • occupatus *M B D*: detentus *U*. **9** multum *B*: summe *M D* gravissime *U*. **9-10** ut familiaritatem mulierum haberet *M U*: *om. B D*. **10** et *M U*: ut *B D*. • reciperet *M B U*: acciperet *D*. • suum *U*: *om. M B D*. **11** tunc *B D*: cui *M U*. **13** mulieri *U*: *om. M B D*. **15** et *M U*: *om. B D*. **16** tunc *M B U*: *om. D*.

Asý que, señor emperador, tú eres ya viejo y tu muger te haze creer tan grand trayción; y sy por su consejo tu hijo muere, en ese punto otra mayor maldat acometerá contra ty mesmo».

Entonçes la emperatrix, muy turbada delo que el sabio avía dicho, quando el emperador aquella noche fue retraýdo asu cámara, ella se dexa caer a los pies del emperador y dízele asý:

«Yo te ruego, señor, que tú me quieras matar, que muy mejor me será morir que por mano de tu [fol.7v] hijo y d'estos falsos sabios venir en tan grande infamia. Y creo que piensan hazer demí lo que hizo vn senescal de su muger.»

Y el emperador, cobdiçioso de oyr aquesto, rrogóle que le dixese en qué manera acaeciò. Y ella dixo asý<sup>27</sup>:

### *Dictum imperatricis*

«Fue vn rrey que se llamó el rrey Grueso, el qual era ocupado de vna graue enfermedat. Y este rrey aborreçia mucho el acceso delas mugeres, y fue aconsejado que para el remedio de su enfermedat era neçesario que tomase vna muger y ouiese aceso a ella. Y luego este rrey mandó llamar al senescal o mayordomo suyo, y díxole que touiese manera cómo le allegase y le buscasse vna muger, por que le asý era aconsejado. Entonçes el senescal dixo:

—Señor, sy la tal muger algo quisiere ante que quiera venir acá, ¿qué le será dado?

El rrey dixo:

—Toma tú la llave de mi thesoro, y dárleas aquello que tu quisieres.

Entonçes el senescal, con la cobdiçia del dinero mouido, asu propria muger de noche el rrey truxó; y quando amanesció, el rrey vido en su cama la más

---

9 piensan: piensam.

---

<sup>27</sup> Del relato *Senescalcus* dan testimonio prácticamente todas las versiones orientales y occidentales de *Sendebar* (no aparece en la versión árabe de los *Siete Visires*, en el texto persa de *Nachshebi*, en el *Dolopathos*, en la rama italiana y en algún manuscrito inglés). En las versiones orientales el senescal es un bañero, y el cuento es narrado no por la emperatriz sino por uno de los privados del rey. Las versiones occidentales más tardías (la *Historia septem sapientum Rome* y su traducción castellana) relacionan el cuento con el relato *Roma* que aparece de forma independiente en ciertas versiones anteriores —no es el caso de la *Scala Celi*— introduciendo el motivo de que el rey pretende ir a Roma a robar los cuerpos de San Pedro y San Pablo, aunque luego se queda con la mujer del senescal y éste, en lugar de ser ahorcado como en la *Scala Celi*, es expulsado del reino. De origen claramente indio, el relato aparece por vez primera en el *Hitopadeza* I, 8-9, y trasciende en la *Confessio amantis* V, 146, en el *Novellino* XV, en *La Fontaine*, 5.558, etc.

adveniente luce recuperare cupit, quam nolens rex dimittere cum eam fuisset intuitus motus contra senescalcum, suspendi eum fecit.

Ita, domine, in proposito: isti sapientes cupiditate moti voluerunt me supponere filio tuo, sed ego attendens ad tuum honorem indignationem sapientum contempsit; et video quod melius mihi accidisset si credidissem eis».

---

**1** nolens *M B U*: volens *D*. **1-2** eam fuisset intuitus *B D U*: ad eam fuisset introitus *M*. **2** suspendi *M D U*: interfici *B*. **3** domine *B D*: dico *M U*. • in proposito *M B D*: imperator *U*. • isti sapientes *U*: sapientes *M* scilicet *B D*. **4** indignationem *M B D*: et indignationem filii et *U*.

hermosa y más bella muger que en toda aquella tierra avía, y tanto d'ella se contentó, que en ninguna manera de ay adelante la quiso dexar tornar a su marido; mas antes, mouido contra el senescal, y por amor dela muger luego lo mandó enforcar.

Asý que, señor, tornando al propósito, estos tus fálssos sabios, mouidos a cobdiçia, quisieronme amenguar contu hijo; mas yo, acatando e mirando a tu honrra, menospreçiélos, y defendime de su dañado propósito y mala intención que contra tu honrra y mía tinién pensada, y paréçeme agora, señor, que me ouiera seydo mejor avellos creýdo».